



## LANDTAGSWAHL Roland Koch

Er galt als junger Wilder in der Union. Doch mit seinem Wahlkampfthema „Jugendkriminalität von Ausländern“ konnte er weder bei den Wählern noch bei seinen Parteifreunden punkten. Die Wahl in Hessen bescherte ihm herbe Verluste. Wie wird es weitergehen mit dem bislang erfolgsvervöhnten „Macher“? Seite 9

## ЛИТЕРАТУРА По дорогам...

«Он находился в неправильном времени. Он находился в неправильном месте. Он жил неправильной жизнью. Он жил жизнью, которая проходила через него, не задевая, он словно смотрел на нее со стороны, отстраненно и отчужденно. И все-таки ему было жаль этих уходящих минут». Стр. 11

## AUSSTELLUNG Seidenstraße

Die Seidenstraße verband die Völker Zentralasiens schon in der Bronzezeit. Archäologische Funde aus der chinesischen Provinz Xinjiang – nahe der Grenze zu Kasachstan – dokumentieren den kulturellen Austausch zwischen Ost und West. 190 Exponate werden ab Februar in Mannheim zu sehen sein – eine Vorschau. Seite 5

## КАРАГАНДА

# Молодёжное крыло Научного объединения немцев РК

Федеральное министерство внутренних дел Германии с 1990 г проводит мероприятия по поддержке российских немцев в России, Казахстане, Украине, Киргизии, Узбекистане, в странах Балтии. Сегодня, благодаря деятельности уполномоченного Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, парламентского статс-секретаря доктора Кристофа Бергнера, программа министерства по поддержке немецкого национального меньшинства в странах бывшего Советского Союза активно направлена на помощь новому немецкому авангарду, творческой и научной элите, лидерам.

*Елена Зейферт*

Отрадно, что особое внимание теперь обращено к незаурядным, одарённым личностям, настоящему российско-немецкому авангарду – людям искусства, науки, культуры. Как известно, талантам нужно помогать...

Люди науки в СНГ находятся в уязвимом положении. Научная работа зачастую не только не даёт возможности, за редким исключением, зарабатывать на достойную жизнь, но и требует немалых материальных вложений, не говоря об интеллектуальных и душевных ресурсах. Наиболее уязвима в этом плане молодёжь, ещё не имеющая достаточных сбережений для труда на научной ниве.

В октябре 2007 года на VI конференции Научного объединения немцев Казахстана (НОНК) было принято решение о создании Молодёжного крыла при НОНК. Цель деятельности МК НОНК – оказание всесторонней поддержки талантливой молодежи с высоким образовательным уровнем, творческим потенциалом и лидерскими навыками. В настоящее время МК НОНК формирует банк данных о молодых исследователях – студентах, магистрантах, аспирантах, докторантах немецкой и других национальностей в возрасте до 39 лет, имеющих желание и возможность заниматься научной деятельностью при поддержке Молодёжного крыла Научного объединения немцев Казахстана.

НОНК существует с мая 1995 г. А теперь при нём будет работать молодая, энергичная организация, которая, возможно, впоследствии станет автономной.

25-26 января в Караганде состоялась первая рабочая встреча Молодёжного крыла НОНК. Перед встречей с Дмитрием Мозером, ныне утверждённым председателем МК НОНК, были

собраны анкетные данные потенциальных участников (имя, дата рождения, контактные данные, место учёбы или работы, должность, национальность, направление научной деятельности, знание иностранных языков).

лонтёрами встречи стали карагандинки Юлия Карташова и Наталья Мозер. Модератором встречи была координатор «BIZ-Казахстан» Ольга Штейн. После приветственного слова энергичного, доброжелательного Дмитрия Мо-



Во время рабочей встречи молодёжного крыла.

Сформировалась команда молодых учёных – Дмитрий Мозер, Марина Баум, Роман Марквардт, Оксана Яковенко, Нелли Варкентин (Караганда), Людмила Лидер, Вероника Гаузер (Астана), Анна Гронская, Виктор Кибартас, Наталья Клаузер, Иван Рандюк (Павлодар), Алексей Дик, Алексей и Светлана Переваловы (Костанай), Татьяна Драж (Жезказган), Мария Крайсман (Талды-Курган), Татьяна Мазур-Соцкая (Сарань), Евгения Чаус (Абай) и др. Во-

зера выступили учёные старшего поколения – Президент Евразийской Международной академии наук экологии и безопасности жизнедеятельности, председатель Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт», член НОНК, доктор экологических наук Виктор Кист и заместитель председателя НОНК, доктор технических наук, профессор Алексей Пау.

(Окончание на стр. 2).

## WINDHORST

# Absturz des deutschen Privatflugzeuges in Almaty war Pilotenfehler

Laut des Zwischenberichtes der Untersuchungskommission, die sich mit dem Absturz des Privatflugzeuges des Berliners Lars Windhorst befasst, haben Fehler der Piloten zu dem Unglück geführt. Das Flugzeug war am zweiten Weihnachtsfeiertag auf dem Weg von Hannover nach Hongkong zum Auftanken in Almaty zwischengelandet. Unmittelbar nach dem Abheben geriet die Maschine in Schräglage, schleuderte gegen eine Mauer und ging in Flammen auf. Bei dem Unfall starb der Kopilot. Der Pilot, die Stewardess und Windhorst wurden schwer verletzt.

*Von Anton Markshteder und Ulf Seegers*

Der Untersuchungsbericht der Ermittler erhebt schwere Vorwürfe gegen die Crew. Neben der Missachtung der Wetterbedingungen stellten die Ermittler auch Verstöße gegen die Sicherheitsvorkehrungen fest. „Vor dem Abheben haben sie den Frostschutz nicht angeschaltet. Es sind nicht alle Sicherheitsvorkehrungen befolgt worden, und der Pilot hat seinem Kopiloten falsche Anweisungen gegeben. Der Kopilot war außerdem noch nicht erfahren genug“, sagte Rischat Tustkbajew, Chef der Flugsicherheit am Flughafen Almaty. „Aus aerodynamischer Sicht taten die beiden Piloten alles, um das Flugzeug in diese Lage zu manövrieren. Hätten sie die Vorschriften befolgt, wäre das Flugzeug teilweise zerstört worden, jedoch hätte die Crew überlebt“, so die Einschätzung Tustkbajews.

Der deutsche Kopilot verstarb noch am Unglücksort. Der einzige Passagier, Lars Windhorst, erlitt Verbrennungen sowie Verletzungen des Gesichtschädels und des Brustkorbs. Ebenfalls schwer verletzt wurden die türkische Flugbegleiterin und der deutsche Pilot. Der Deutsche Generalkonsul in Almaty Hans-Jochen Schmidt lobte die medizinische Erstversorgung, die damals im Krankenhaus Nummer 4 geleistet wurde. Kritik äußerte er aber am Vorgehen der Ermittlungsbehörden. Sie hätten den schwer verletzten Piloten im Krankenhaus stundenlang verhört und Bargeld, das die Flugzeuginsassen bei sich trugen, unterschlagen. Außerdem fehlt eine Uhr – ein Erbstück des Piloten. „Die Uhr ist uns bis heute nicht zurückgegeben worden“, so Schmidt.

Windhorst hat sich nach dem Unfall offenbar schnell wieder erholt. Kurz nach dem Unglück wurde

bekannt, dass die Investmentfirma Vatas, deren Geschäftsführer Windhorst ist, einen großen Anteil an Deutschlands zweitgrößter Fluggesellschaft Air Berlin erworben hat. Bereits in den 1990er sorgte der Unternehmer für Schlagzeilen, als er Helmut Kohl auf seinen Asienreisen begleitete. Windhorst hatte bereits im Alter von 15 Jahren eine profitable Firma für Computerzubehör gegründet. Der ambitionierte Geschäftsmann baute ein Firmenimperium auf, das genauso schnell wieder in sich zusammenfiel, wie es entstanden war. Er wurde mit Prozessen überhäuft und musste schließlich sogar Privatinsolvenz anmelden. Nach drei Jahren schaffte Windhorst es wieder, schuldenfrei zu werden, und arbeitet nun für die Investmentfirma Vatas. Nach Berichten des Nachrichtenmagazins Spiegel werden derzeit noch strafrechtliche Ermittlungen gegen Windhorst geführt.

## IN DIESER DAZ:

### WIRTSCHAFT ..... 3

Aktienmarkt in Bewegung – Wie klug agieren die Nationalbanken?

### AUSLAND ..... 4

Wie erfolgreich ist moderne russische Literatur im Ausland?

### KASACHSTAN ..... 6

Untersuchungskommission hat die Ursache des Grubenunglücks in Karaganda ermittelt

### RUSSLANDDEUTSCHE ..... 7

Russlanddeutscher Autor berichtet über die Unterstützung der Deutschen durch die Kasachen

### GESELLSCHAFT ..... 8

Herren über Leben und Tod – Hilfe für Obdachlose in Russland

### SPRACHE & TRADITION. 10

Rolling Stones, Madonna und zahlreiche andere Stars zu Gast auf der Berlinale 2008

## AKTUELL

### Festnahmen im Fall Bensmann

Im Zusammenhang mit dem Überfall auf den deutschen Journalisten und Zentralasienexperten Markus Bensmann sind drei Verdächtige festgenommen worden. Das meldete die Nachrichtenagentur „Kasachstan Segodnja“. Bensmann wurde am 20. Januar in Astana überfallen und mit schweren Verletzungen und Unterkühlungen auf einer Ausfallstraße von Astana gefunden. Die drei Festgenommenen haben die Tat bereits gestanden. Bei den Tätern handelt es sich um drei Männer zwischen 20 und 26 Jahren. Einem von ihnen gehörte das Auto, das Bensmann anhielt um mitgenommen zu werden. Als die drei Insassen merkten, dass der Anhalter ein Ausländer und zudem stark alkoholisiert war, beschlossen sie spontan ihn auszurauben. Bei Durchsuchungen in den Wohnungen der Männer wurden Jacke und Schuhe von Bensmann gefunden. In dem Fahrzeug fand man Blutpartikel, die nun untersucht werden. Die Täter müssen im Falle einer Verurteilung mit drei bis sieben Jahren Freiheitsstrafe rechnen. (ant1)

### Новый аким Акмолинской области

Премьер-министр РК Карим Масимов представил маслихату Акмолинской области назначенного Указом Президента нового акима области Альберта Пау. Господин Пау сменил на этом посту Мажита Есенбаева, который назначен председателем государственного агентства по защите конкуренции. До последнего назначения Альберт Пау возглавлял социально-предпринимательскую корпорацию (СПК) «Сары-Арка», занимал должности акима города Лисаковска, заместителя акима Костанайской области. (www.khabar.kz)

## MELDUNGEN

## Moskau plant regionales Erdgaskartell

Der weltgrößte Erdgasförderer Russland plant die Gründung eines regionalen Erdgaskartells. Darin sollen die Förderer- und Transitstaaten der ehemaligen Sowjetunion zusammenarbeiten. Nach Angaben der Moskauer Tageszeitung „Kommersant“ schlug die Russische Erdgasgesellschaft (RGG), eine Lobbyvereinigung mit dem Dumaabgeordneten Valeri Jasow an der Spitze, vor, Staaten wie Kasachstan, Weißrussland und Usbekistan in die noch zu gründende Organisation „Mann-go“ aufzunehmen. Turkmenistan, nach Russland der zweitgrößte Förderer in der nach Region, soll vorerst kein Mitglied werden. „Vielleicht findet durch diese Organisation ein Energiedialog auf postsowjetischem Raum statt“, sagte Valeri Nesterow, Analyst bei der russischen Investmentbank Troika Dialog. „Die Gründung der Europäischen Union ist schließlich auch durch eine Kooperation beim Handel von Stahl und Kohle entstanden.“ Bislang gestattet Russland den Förderstaaten wie Turkmenistan und Usbekistan nicht, ihr Gas durch das russische Pipelinennetz nach Westen zu pumpen. Beide verkaufen deshalb an den staatlich kontrollierten Erdgasmonopolisten Gazprom und verlieren dadurch Milliarden. (Die Presse)

## Жилищное строительство

Правительство РК намерено внести коррективы в Государственную программу жилищного строительства. Об этом заявил премьер Карим Масимов в ходе селекторного совещания. Разработка поправок станет одной из мер по стабилизации ситуации в строительном секторе страны. Прежде всего, изменения нацелены на усиление социальной направленности госпрограммы и призваны упростить условия приобретения доступного жилья. Планируется активное строительство арендных домов и ускоренное развитие инфраструктуры для частной жилищной застройки. Параллельно правительство продолжит мониторинг ситуации в строительном секторе с целью не допустить остановки финансирования и работ на объектах жилищного комплекса. В свою очередь, разработчик поправок – Мининдустрии – настаивает на сохранении себестоимости строительства социального жилья на прежнем уровне. (www.khabar.kz)

## Usbekistan: Ämter-Neubesetzung

Dilorom Taschmuredowa ist zur neuen Vorsitzenden des usbekischen Parlaments ernannt worden, nachdem ihr Amtsvorgänger Erkin Chailow zurückgetreten war. Sie war für die sozialdemokratische Partei „Adolat“ bei den letzten Präsidentschaftswahlen im Dezember 2007 als Gegenkandidatin von Amtsinhaber Islam Karimov angetreten. Außerdem war Taschmuredowa bereits erste Sekretärin des politischen Rates der Partei „Adolat“ sowie stellvertretende Vorsitzende der Gesetzgebenden Kammer des Parlaments. Zum ersten stellvertretenden Ministerpräsidenten Usbekistans wurde Rustam Asimow ernannt. Asimow ist zugleich Finanzminister und auch für Wirtschaftsfragen zuständig. (DW)

## VOKABELN

## «МОЛОДЕЖНОЕ...»

- ♦ **познавательный** – lehrreich, erkenntnisreich
- ♦ **подразделение** – Gliederung, f;
- Abschnitt, m; Einheit, f**
- ♦ **консультировать** – beraten, eine Konsultation erteilen (D)
- ♦ **диапазон** – Umfang, m, Bereich, m
- ♦ **обсуждать** – besprechen; erörtern, diskutieren

## „POKER...“

- ♦ **beanspruchen** – verlangen, pretendieren
- ♦ **Landtag, m** – ландтаг, парламент
- федеральной земли**
- ♦ **Bündnis, n** – союз
- ♦ **mahnen** – erinnern, warnen
- ♦ **Bestätigung, f** – Bestätigung, Bestätigung
- уздостверение**

## КАРАГАНДА

## Молодёжное крыло Научного объединения немцев РК

(Окончание. Начало на стр. 1).

Познавательными и очень важными были презентации организаций, предложенные участникам встречи представителем GTZ Оксаной Рейдель, представителем DAAD Томасом Шпикером, директором консультационного центра по образованию за рубежом Аскарком Бенкешевым, а также Алексеем Рау и Виктором Кистом, которые презентовали соответственно Научное объединение немцев Казахстана и Евразийскую Международную академию наук экологии и безопасности жизнедеятельности. Чтобы быстрее сплотить команду, организаторы встречи разложили ворох вырезанных из журналов картинок и предложили участникам выбрать образы, соответствующие для них восприятию встречи. На стенде появились разные картинки... Человек в очках, беседа молодёжи, стройный, сильный конь, заправка бензобака, ребёнок, делающий первые шаги... Я выбрала фотографию с птенчиком, согревшимся в ладонях, – наш молодой российско-немецкий этнос нуждается в самом бережном изучении.

Уже в процессе знакомства участников их живой молодой ум начал рождать идеи взаимопомощи. Конечно, всех волновала возможность публикации за рубежом, а также стажировок в Европе, участия в проектах GTZ и других организаций... Обмен опытом и информацией стал константой общения молодых учёных. Всем были также интересны совместные проекты. Актуальные вопросы волновали пытливых исследователей... Как установить контакт

с профессором из Германии? Как получить доступ в банк данных по проектам различных фондов? Как, что, где, когда... Вопросы так и сыпались с разных сторон, молодые люди между собой делились опытом.

В ходе дальнейших интересных дискуссий на встрече определились ближайшие задачи МК НОНК. Молодым научным работникам нужно закрепить статус Молодёжного крыла как структурного подразделения НОНК, разработать и создать структуру своей организации. До 30 апреля 2008 г. решено сформировать список членов МК НОНК, ответственным за это выбран председатель Молодёжного крыла Дмитрий Мозер. Руководителями научных направлений назначены кандидаты наук – Елена Зейферт (гуманитарная секция), Виктор Кибартас (естественная), Мария Годунова (медицинская), Людмила Лидер (аграрно-биологическая). Задачи руководителей направлений – поддерживать связь с руководителями направлений НОНК, консультировать по специальным вопросам внутри своего направления, осуществлять руководство секций по направлениям во время конференций. Консультациями по актуальной для российских немцев исторической тематике займётся также Юлия Подопригра.

Ребята решили создать собственный веб-ресурс. Формирование базы данных о молодых ученых Казахстана поручено Роману Марквардту, выбранному учёным секретарём Молодёжного крыла, а сбор данных для этой базы – всем собравшимся на встрече. Важно

доработать и утвердить положение и логотип МК НОНК. За сбор информации по дистанционному образованию назначен Виктор Кибартас. Консультировать по юридическим вопросам будет Алексей Перевалов.

На встрече выкристаллизовались важнейшие задачи МК НОНК. Молодые учёные договорились всегда подкреплять слова делами, не произносить слова впустую. Консультативная помощь при переводах? Помогут, к примеру, Светлана Перевалова, Вероника Гаузер, Татьяна Мазур-Соцкая, Марина Баум... И так во всех текущих или планируемых вопросах – за каждым словом и делом должен стоять ответственный.

Возрастной диапазон участников (от представителей поколения 30-летних, за плечами которых уже немалый научный опыт, до самых юных участников встречи – студентов) позволяет им передавать опыт уже внутри Молодёжного крыла.

Молодость всегда впереди, всегда на взлёте, всегда в пути... Обсуждаются проекты возможных мероприятий, и среди них – не только конференции, научные школы, мастер-классы, но и этнографический велотур, Интернет-мероприятия... Подробно молодыми учёными был рассмотрен проект научной конференции.

Работа на встрече шла и сообща, и в малых группах. Все идеи затем обсуждались и интегрировались. Они должны стать делами!

Приглашаем всех, кому интересна наша деятельность, под тёплое Молодёжное крыло!

## ПОДВИГ

## Спасатели получили награды

Какими бы ни были причины трагедии на шахте «Абайская», на месте катастрофы работали люди, чей труд по заслугам оценен государством. Светлана Могай

Бойцы военизированной аварийно-спасательной службы работали и рисковали собой с первых минут трагедии. Задача была чрезвычайно сложной: спасти выживших после взрыва горняков и самим остаться в живых. Не вынимая изо рта загубников дыхательных аппаратов, отделение бойцов образовало подобие альпинистской связки, соединившись друг с другом веревкой. Выстроившись по диагонали, чтобы охватить как можно больше пространства, они продвигались в задымленной шахте метр за метром, ощущая все вокруг. За их спинами

звучали хлопки метановоздушной смеси, малейшая искра могла спровоцировать новый взрыв. В памяти была недавняя трагедия на украинской шахте имени Засядько, где черный список жертв пополнили сами спасатели... Усилиями карагандинских бойцов ВАСС «Комир» 14 обгоревших, но выживших горняков и тела семи погибших были найдены в вентиляционном штреке. Сопровождавший бригаду спасателей реаниматолог сделал все возможное, чтобы живых доставить на поверхность, не причинив им дополнительно вреда.

16 января был подписан приказ о награждении десяти сотрудников ВАСС «Комир» медалью

«За отличие в предупреждении и ликвидации чрезвычайных ситуаций» за участие в поисково-спасательных работах и ликвидации последствий аварии на шахте «Абайская»: Командир взвода 1 ВАСО Александр Емельянов, командир отделения Вадим Трушин, командир 2 ВАСО Владимир Кремер, командир взвода Юрий Тиранов, помощник командира взвода Юрий Коровин, командиры отделений Виталий Топильский, Александр Гайворонский, Александр Зубан, Владимир Сон; респираторщик Николай Захаров. Десять горноспасателей отмечены Почетной грамотой министра по ЧС, еще девять – благодарственными письмами министра по ЧС.

## LANDTAGSWAHLEN

## Poker um die Macht in Hessen – CDU und SPD wollen regieren

Nach der Landtagswahl in Hessen wird dort um die Macht gepokert. Die CDU wie auch die SPD haben ihren Anspruch auf die Regierungsbildung angemeldet. Eine rasche Klärung wird nicht erwartet. Auch in Niedersachsen wurde gewählt. Hier sind die Mehrheiten eindeutig verteilt und die Regierungsbildung soll bis Ende Februar abgeschlossen sein.

Die Christdemokraten beanspruchen ebenso wie die Sozialdemokraten für sich das Recht, in Hessen die neue Regierung zu führen. Die CDU-Vorsitzende, Bundeskanzlerin Angela Merkel, hob in Berlin hervor, dass die CDU in Hessen ebenso wie in Niedersachsen die stärkste politische Kraft sei. SPD-Parteichef Kurt Beck wies dagegen auf die starken Verluste der CDU in Wiesbaden hin, die keine Mehrheit mehr habe. Hessens CDU-Ministerpräsident Roland Koch sagte, am Ende zähle nur das Ergebnis. Die Christdemokraten lagen in Hessen bei Verlusten von 12,1 Prozentpunkten mit 36,8 Prozent nur um einen Zehntelpunkt vor der SPD. Diese hatte sich um 7,6 Punkte auf 36,7 Prozent verbessert. Im Landtag sind beide Parteien zukünftig mit jeweils 42 Sitzen vertreten.

Beck kündigte Gespräche der hessischen SPD-Spitzenkandidatin Andrea Ypsilanti mit „allen demokratischen Parteien“ an. Er schloss aber ebenso wie Ypsilanti eine Zusammenarbeit mit der Partei Die Linke aus. Diese war mit 5,1 Prozent erstmals in den Landtag in Wiesbaden gekommen und könnte einer Rot-Grün-Koalition die Machtübernahme ermöglichen. Die SPD werde die Gespräche in Hessen „in der notwendigen Ruhe und Zeit“ führen.

„Ob das lösbar ist, weiß kein Mensch“

Der neue Landtag in Wiesbaden wird sich erst am 5. April konstituieren. Koch wies darauf hin, dass

seine Landesregierung bis zur Wahl einer neuen zumindest geschäftsführend im Amt bleibt. Er werde sich der besonderen Verantwortung „in den nächsten, sehr schwierigen Monaten“ nicht entziehen. Das Ergebnis der Wahl sei sehr problematisch: „Ob das lösbar ist, weiß kein Mensch heute.“ Der SPD-Vorsitzende Beck appellierte noch einmal indirekt an die FDP, sich einem Bündnis mit SPD und Grünen in Wiesbaden nicht zu verweigern. Es gehöre zur „staatsbürgerlichen Pflicht“, dass Parteien sich dem Ergebnis einer Wahl stellen und ausloten, welche Politik möglich sei. Auch die Grünen unterstützten eine solche Koalition.

Die Freidemokraten lehnten aber erneut eine so genannte Ampelkoalition mit SPD und Grünen in Hessen ab. Dazu seien die politischen Unterschiede zwischen den drei Parteien zu groß. FDP-Parteichef Guido Westerwelle mahnte die Unions-Parteien zugleich, mit mehr Engagement zu Wahlsiegen der bürgerlichen Mitte beizutragen. „Wir sind der stabile Faktor, die Union muss ihre Hausaufgaben noch machen“, sagte er. In der FDP-Führung wird nicht damit gerechnet, dass die Regierungsbildung für Hessen vor der nächsten Landtagswahl am 24. Februar in Hamburg geklärt werden kann.

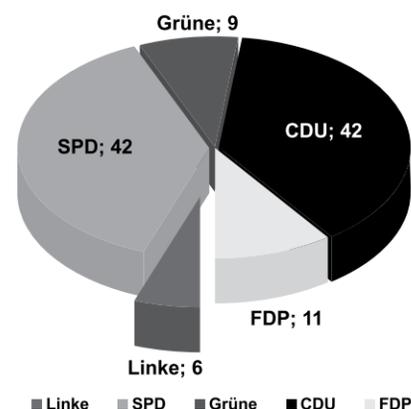
## Keine Überraschung in Niedersachsen

Merkel lobte besonders das „souveräne Wahlergebnis“ bei der gleichzeitigen Landtagswahl in Niedersachsen. Die Bestätigung der dortigen

CDU/FDP-Landesregierung unter Ministerpräsident Christian Wulff zeige, dass eine bürgerliche Mehrheit auch in einem Landesparlament mit fünf Parteien möglich sei. Wulff will seine neue Regierung am 26. Februar im Landtag wählen lassen.

In Niedersachsen lag die CDU mit 42,5 Prozent weit vorne. Sie kann weiter mit der FDP regieren, die auf 8,2 Prozent kam. Die SPD erreichte mit 30,3 Prozent eines ihrer schlechtesten Ergebnisse. Personelle Konsequenzen wurden deshalb nicht ausgeschlossen. (dpa)

Mehr zu diesem Thema auf Seite 9



In der Sitzverteilung des neuen hessischen Landtags halten sich die beiden großen Fraktionen die Waage.

ПМЖ

## Беженцы в Германии: нужна определенность

Положение иностранцев, просящих в Германии политическое убежище, стало одной из главных тем предвыборных дебатов в федеральной земле Нижняя Саксония, где в это воскресенье - выборы депутатов нового парламента - ландтага.

Марина Борисова

Нижнесаксонские социал-демократы и «зеленые» называют политику коалиционного правительства христианских демократов и либералов в отношении беженцев негуманной.

Они требуют выдавать вид на жительство в ФРГ по меньшей мере тем просителям убежища, которые находятся здесь уже длительное время и которых ввиду опасности для их жизни на родине невозможно выслать из Германии.

### Не один год в общежитии

«В этом доме мы можем предложить трехместные комнаты», - рассказывает начальник одного из трех общежитий для беженцев и немцев-переселенцев в Ганновере Ханс-Йоахим Штайнер. В этом заведении, принадлежащем благотворительному фонду, он работает чуть больше года.

В центральной части коридора - вход в общую кухню с плитой и посудомоечной машиной. В общем пользовании душевая. В жилых помещениях стоят двухспальные и двухъярусные кровати.

Обстановка скромная, но функциональная. Во всем общежитии могут разместиться одновременно до 85 человек. Сейчас половина помещений пустует, хотя немало беженцев живут в этом доме не один год.

«У нас есть семья, кочующая по ганноверским общежитиям для беженцев уже двенадцать лет. Есть семьи, которые провели в таких условиях от трех до шести лет», - говорит Ханс-Йоахим Штайнер.

Большая часть беженцев прибыла сюда из Ирака и Конго. Много представителей турецкого меньшинства - езидов. Над всеми ними дамокловым мечом висит угроза высылки из Германии: у этих людей нет разрешения даже на временное пребывание.

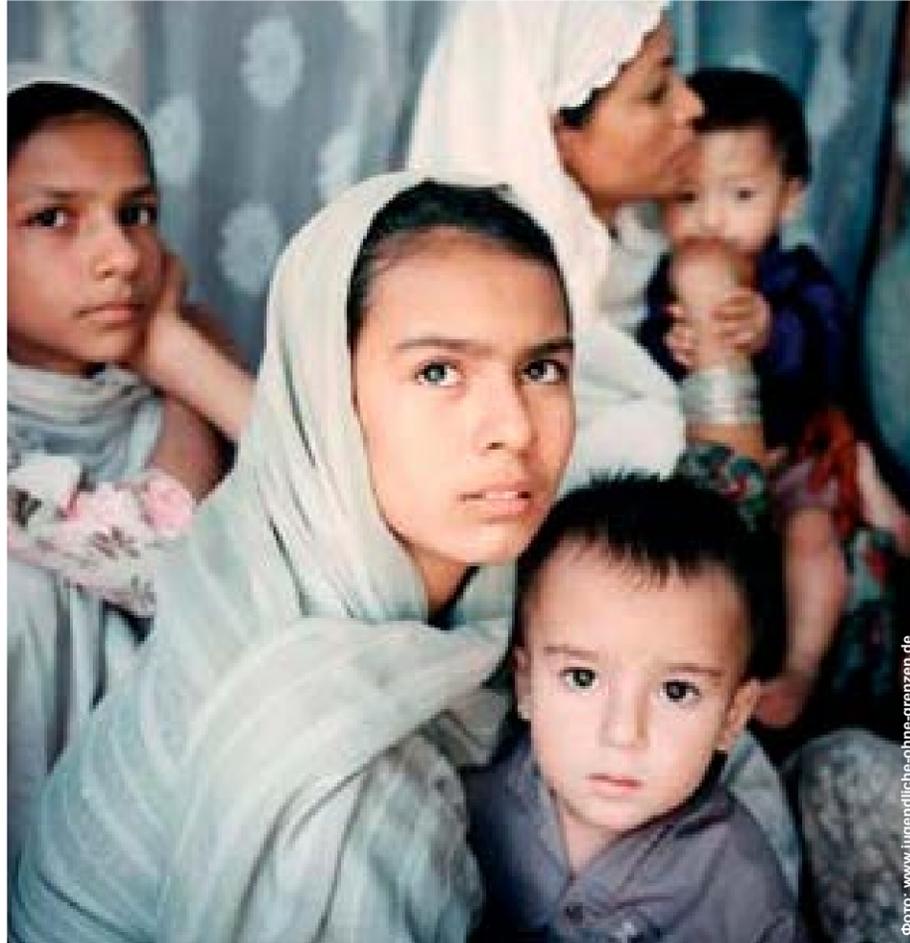
### Спокойствие - внешне

Обстановка в этих семьях поначалу кажется спокойной. «Дети пребывают в хорошем настроении. Они такие любознательные, ходят в школу и занимаются насущными проблемами. Но чем ближе дата очередного продления срока пребывания, тем заметнее

становятся их страх и неуверенность», - рассказывает администратор общежития.

Поправки, внесенные в законодательство в прошлом году, пока не дали беженцам на-

Ее муж хотел бы устроиться в ресторан, но разрешения на работу у него нет. «Муж уже десять раз обращался в ведомство по делам беженцев с просьбой разрешить ему трудить-



Большая часть беженцев прибыла в Германию из Ирака и Конго.

жды. Их шансы устроиться на работу все так же ничтожно малы. С этой проблемой хорошо знакома мать четверых детей Аиша, которая живет в общежитии уже четыре года. Всего в Германии Аиша уже 11 лет. Все это время она делит на отрезки - от одного временного разрешения на пребывание к другому. «Иногда нам выдают такое разрешение на три месяца, а бывает, что и на два», - жалуется она.

ся. Но ему все время отказывали. Сейчас он сидит дома с детьми», - рассказывает Аиша.

Ханс-Йоахим Штайнер считает, что политика властей в отношении беженцев носит негуманный характер. Вместе с другими членами Союза общественного спасения он не раз участвовал в акциях протеста. Вся надежда остается на то, что после нынешних выборов в ландтаг ситуация изменится. (www.dw-world.de)

## MELDUNGEN

### IKEA-Einkaufszentrum bis 2010

In Astana und Almaty sollen zwei große Einkaufszentren des schwedischen Möbelherstellers IKEA entstehen. Die IKEA-Group plant, den ersten Markt bis zum Jahre 2010 zu eröffnen. Das Investitionsvolumen beträgt in beiden Städten jeweils zwischen 200 und 250 Millionen US-Dollar. Die Investitionen sollen sich nach zehn Jahren amortisiert haben. Nach Angaben des kasachischen Handelsministeriums ist in Astana bereits ein 53 Hektar großes Grundstück für das Vorhaben reserviert worden. Mit ihrem Engagement in Kasachstan offenbart die IKEA-Group eine neue Strategie. Bislang hat sich der Möbelriese auf die russischen Millionenstädte wie Moskau und Sankt-Petersburg konzentriert. Mittlerweile sind auch in Kasachstan und der Ukraine Städte mit mehr als 500.000 Einwohnern ins Blickfeld der Konzernstrategen gerückt. (ant1)

### Единое таможенное пространство

Таможенный Союз Белоруссии, Казахстана и России будет сформирован к концу 2010 года. В Москве главы правительств трех стран подписали соглашения о правовой основе экономической интеграции в рамках ЕврАзЭС. Сначала главы кабинетов встретились в узком кругу. Затем обсуждение продолжилось в расширенном составе. На повестке дня было 14 вопросов. В результате, после прохождения всех необходимых процедур Белоруссия, Казахстан и Россия будут иметь общие внешние таможенные границы, единый таможенный тариф, идентичные процедуры ввоза и вывоза товаров. А между самими этими государствами будут упразднены таможенные посты. Все эти шаги должны способствовать развитию инфраструктуры стран-участниц союза, повысить экспортные возможности на рынке сбыта продукции и оказания услуг. Уже много лет существует союзное государство России и Белоруссии. А сотрудничество Казахстана с Россией, как говорят российские аналитики, предопределено самой жизнью и самой протяженной сухопутной границей в мире. (www.khabar.kz)

### Deutscher Maschinenbau: Rekordzahlen

Die Produktion sei im vergangenen Jahr um elf Prozent auf den Höchstwert von 181 Milliarden Euro gestiegen, teilte der Präsident des Verbandes Deutscher Maschinen- und Anlagebau (VDMA) Manfred Wittenstein mit. Damit wuchs die Branche im Jahr 2007 so stark wie seit fast 40 Jahren nicht mehr. Dadurch seien 50.000 neue Arbeitsplätze entstanden. In diesem Jahr sollen rund 10.000 weitere Jobs geschaffen werden, so Wittenstein weiter. Besonders die Nachfrage aus den Schwellenländern bescherzte der Branche einen Exportrekord. 2008 wird sich das Wachstum nach Einschätzung des VDMA auf etwa fünf Prozent halbieren. Grund seien der starke Euro und die nachlassende Weltkonjunktur. (tans)

## VOKABELN

### «БЕЖЕНЦЫ...»

- ♦ убежище – Zuflucht, f, Asyl, n; Obdach, n
- ♦ вид на жительство – Aufenthaltserlaubnis, f
- ♦ благотворительный – wohlthätig, karitativ
- ♦ законодательство – Gesetzgebung, f
- ♦ разрешение – Bewilligung, f, Genehmigung, f

### „WIE KLUG...“

- ♦ nennenswert – достойный упоминания
- ♦ Bewertung, f – оценка; подсчёт
- ♦ verringern – уменьшать, сокращать, снижать
- ♦ definieren – определять (что-л.), давать определение
- ♦ Bekämpfung, f – борьба; поражение, подавление; преодоление

## KOMMENTAR

# Wie klug agieren die Nationalbanken?



Prof. Dr. oec. habil. Bodo Lochmann war im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD zehn Jahre in Almaty. Er ist ehemaliger Rektor der DKU.

„Аchterbahn“ – so lässt sich die Entwicklung der Aktienkurse in den letzten Tagen bezeichnen. Es dominiert Unsicherheit über die Entwicklung der Weltwirtschaft und einzelner Volkswirtschaften. Unsicherheit ist aber Gift für die Anleger.

Sinken die Marktpreise von Aktien stark, kann dies neben psychologischen Auswirkungen schnell auch in handfeste Finanzierungsprobleme für ein Unternehmen umschlagen. Stark instabile Aktienkurse sind deshalb nicht nur von den Käufern unerwünscht. Aktienindizes sind Gradmesser für das Vertrauen und Erwartungen von Marktteilnehmern in die wirtschaftliche Entwicklung. Wie diese aber wirklich aussehen wird, ist nur schwer zu prognostizieren. Im Moment halten sich die Pessimisten und die Optimisten unter den Bewertern die Waage: Geht es heute mit den Aktienkursen bergab, weil die Pessimisten verkauft haben, steigen sie morgen wieder, weil die Optimisten positive Zeichen sehen. Dieses Spiel ist so alt, wie es Aktien und Märkte dafür gibt.

Neu sind allerdings einige Bewertungen, die für die nächsten Monate eine „Stagflation“ voraussagen. Ausgesprochen wurde dies vor etwa zwei Wochen vom EU-Währungskommissar Joaquin Almunia. Bei einer Stagflation bleibt die Inflation, die in Zeiten einer florierenden Wirtschaft eine normale Erscheinung ist, unerwünscht hoch, obwohl die Wirtschaft nicht wächst oder gar schrumpft. So entsteht ein unangenehmer Prozess: Die hohe Inflation verringert die reale Kaufkraft der Konsumenten, so dass die Nachfrage und damit das Wirtschaftswachstum sinkt. Unternehmer können aber nur produzieren, wenn auch Nachfrage besteht, sie werden also die Produktion verringern und eventuell auch Mitarbeiter entlassen müssen.

In Europa besteht diese Gefahr auf den ersten Blick durchaus. Infolge der hohen Energie- und wachsenden Lebensmittelpreise ist die Inflation in der Eurozone im Jahr 2007 auf über 3 Prozent geklettert. Gleichzeitig sinkt in Deutschland das Wirtschaftswachstum von etwa 2,5 Prozent im vergangenen Jahr auf voraussichtlich 1,6 Prozent in diesem Jahr. Grund hierfür ist vor allem der starke Euro, der in den letzten fünf Jahren gegenüber dem Dollar um 50 Prozent teurer geworden ist. Dies bremst die Exporte aus der Eurozone in den Dollarraum und sorgt für Entlassungen. Die Ursache ist also ein sogenannter „Angebotsschock“, das heißt, der Kostendruck, dem die Unternehmen ausgesetzt sind, wird an die Verbraucher weitergegeben. Dieses Phänomen wurde erstmals vor 35 Jahren beobachtet. Damals war es jedoch allein durch die schnell gestiegenen Weltmarktpreise

für Erdöl bedingt und bescherte allen großen Volkswirtschaften eine Rezession. So stieg in der Bundesrepublik Deutschland 1975 erstmals in ihrer Geschichte die Anzahl der Arbeitslosen auf eine vorher nie für möglich gehaltene Größe von über einer Million.

Im Unterschied zu damals, agieren die meisten Nationalbanken jetzt klüger und erfahrener: Deshalb bestehen heute auch definierte, maximal zulässige Inflationshöhen, die die Nationalbanken mit ihren Instrumenten zu steuern versuchen.

Außerdem sind die Notenbanken heute politisch unabhängig, das heißt die Geldexperten haben das Sagen und nicht die Politiker. Dennoch ist die Bekämpfung von Inflation und Stagflation kein Automatismus, sondern eher eine Kunst: Es müssen die richtigen Instrumente zum richtigen Zeitpunkt richtig dosiert eingesetzt werden.

Es wird sich allerdings erst noch zeigen, ob es der Nationalbank der USA mit ihrer deutlichen Zinssenkung Ende Januar gelungen ist, eine Rezession zu verhindern.

In Kasachstan stehen die Zeichen ebenfalls auf Sturm. Die Inflation ist mit etwa 18 Prozent hoch, das Wachstumstempo wird sich wohl deutlich verringern. „Beruhigen“ kann da nur die Meinung der meisten Experten, dass man bei dieser Konstellation machtlos ist, wenn nicht rechtzeitig vorausschauend an den Zinsschrauben gedreht worden ist. Wir werden sehen, ob das der noch jungen Nationalbank Kasachstans gelungen ist. Formal sieht es aber nicht danach aus.

MELDUNGEN

Мажилис одобрил поправки

Минимальный штраф за нарушения правил дорожного движения возрастет в 10 раз и составит 5 месячных расчетных показателей или 5840 тенге. Мажилис одобрил во втором чтении соответствующие поправки в законодательство. Внесенные изменения значительно ужесточат ответственность за управление автомобилем в нетрезвом состоянии, вождение без ремней безопасности и пользование сотовым телефоном. Законопроект по вопросам обеспечения безопасности дорожного движения был разработан правительством, при его рассмотрении мажилисы внесли около 60 поправок, большая часть из которых была принята. Документ устанавливает административную ответственность за управление транспортом, не прошедшим технический осмотр, пересечение проезжей части города, повлекшее создание препятствий для движения, за остановку и стоянку автомобилей на клумбах, автобусных остановках, детских и спортивных площадках. Водителей могут лишить прав пожизненно. Увеличены и размеры всех штрафов. (www.khabar.kz)

Turkmenistan: Oper und Zirkus erlaubt

Die Menschen in Turkmenistan dürfen wieder Opernkonzerte und Zirkusvorstellungen besuchen. Wie das staatliche turkmenische Fernsehen mitteilte, hob Präsident Gurbanguli Berdimuchamedow ein entsprechendes Verbot auf, das sein Vorgänger vor sieben Jahren verhängt hatte. „Unsere blühende Nation soll nicht länger von der Welt getrennt sein und verdient künstlerische Aufführungen“, sagte Berdimuchamedow bei einem Treffen mit turkmenischen Intellektuellen. Das Land werde deshalb ein angemessenes Opernhaus und einen Staatszirkus unterhalten. Die erste Opernproduktion könne etwa in einem halben Jahr erwartet werden, sagte Berdimuchamedow weiter. Sein Vorgänger Saparmurat Nijasow hatte Oper und Ballett 2001 mit der Begründung verboten, dass sie der turkmenischen Kultur fremd seien. Er starb Ende 2006. (AP)

Коллегия МИД

Итоги своей деятельности подвело внешнеполитическое ведомство страны. Роль и авторитет Казахстана на мировой арене за этот год значительно возросли, укрепилось доверие международных партнеров, повысилась конкурентоспособность государства. Коллегия министерства прошла с участием руководителя Администрации Президента Кайрата Келимбетова, главы правительства Карима Масимова, депутатов Парламента. Разъяснение преимуществ инвестиционного климата Казахстана, реализация договоренностей в топливно-энергетической сфере, повышение транзитного потенциала республики - вот чему уделяли особое внимание в работе МИДа в прошлом году. Также важно усиление партнерских отношений Казахстана с Россией, стратегического сотрудничества с Китаем и США, с европейскими странами. Кульминацией года явилось принятие решения о председательстве Казахстана в ОБСЕ в 2010-ом году. (www.khabar.kz)

VOKABELN

«ПРИГЛАШАЕМ...»

- ♦ утвердительный – bejahend, zustimmend
- ♦ направленность – Ausrichtung, f
- ♦ представление – Vorstellung, f;
- Auffassung, f
- ♦ публикация – Publikation, f,
- Veröffentlichung, f
- ♦ обязанность – Pflicht, f; Verpflichtung, f
- ♦ соответствовать – entsprechen (D);
- übereinstimmen (mit D)
- ♦ соавторство – Mitautorenschaft, f
- ♦ предварительный – vorläufig,
- vorausgehend
- ♦ отклонить – ablehnen
- ♦ состязание – Wettkampf; Wettbewerb, m

ЛИТЕРАТУРА

Приглашаем к участию в конкурсе на фестивале «Русский Stil»!

Знакома ли современная русская литература читателю Европы? Издаются ли русскоязычные авторы в зарубежье? Могут ли новые талантливые русскоязычные писатели обрести читателя за рубежом? Знают ли русскоязычных писателей зарубежья в России?

Елена Зейферт

Дать утвердительные ответы на эти проблемные вопросы поможет литературный конкурс «Штутгарт-2008» (название конкурса пока предварительное, рабочее), который пройдет в рамках международного фестиваля русской литературы «Русский Stil» в г. Штутгарте.

Искусство слова обладает и национальной, и общечеловеческой направленностью. Сила мировой литературы – в единстве в многообразии. Конкурс «Штутгарт-2008» призван ещё раз доказать общечеловеческую силу литературы. Талантливое русское слово должно быть услышано и за пределами России, даровитые русскоязычные литераторы зарубежья должны быть известны в России.

Конкурс «Штутгарт-2008» является продолжением международного литературного конкурса «Дрезден-2007», который успешно состоялся в октябре 2007 г. в Дрездене. Конкурс создан инициативной группой, которая ставит своей целью налаживание культурных связей между русскоязычными диаспорами Германии и других стран мира, ратует за активное участие талантливых русскоязычных авторов этих диаспор в литературном процессе России. Организаторы конкурса также заинтересованы в интеграции русскоязычных авторов в немецкую жизнь, и этой цели служит номинация для рассказов и стихов на немецком языке, написанных русскоязычными авторами.

Задачи конкурса – представление современной русской литературы международной литературной общественности, поиск значимых литературных произведений на русском языке, выявление новых талантливых авторов в России и за рубежом, создание им условий для публикаций в средствах массовой информации и издательствах Европы.

Для участников, живущих в немецкоязычных странах, конкурс является возможностью представить на суд читателей свои произведения на немецком языке. В случае победы на конкурсе или вхождении автора в шорт-лист организаторы берут на себя обязанность представить автора немецким издателям.

Каким образом произведения выдвигаются на конкурс?

«Штутгарт-2008» стартует 1 марта 2008 года. В конкурсе могут участвовать авторы литературных произведений на русском языке, вне зависимости от возраста и места проживания автора.

На конкурс могут быть выдвинуты только произведения, жанр и содержание которых соответствуют конкурсным номинациям. Правом выдвижения обладают сами авторы, а также издательства, СМИ, общественные организации, члены творческих союзов писателей и журналистов. К рассмотрению принимаются произведения, ранее не участвовавшие в иных конкурсах. Допускается представление работ под псевдонимами, а также представление работ в соавторстве. В этом случае в заявке необходимо указывать почтовый адрес и контактные телефоны всех соавторов произведения. Не допускается использование в качестве псевдонима имён реально существующих лиц. Не допускается одновременное участие одной и той же работы в разных номинациях.

На конкурс не принимаются произведения, содержащие политическую, религиозную и прочую пропаганду, ложную информацию, призывы к национальной розни, клевету и личные нападки; содержащие ненормативную лексику; нарушающие авторское право.

К конкурсным материалам должна быть приложена заявка на участие в конкурсе. Заявка в любом ее варианте (электронное письмо или письмо на бумажном носителе) рассматриваются как:

- приняты автором всех условий данного конкурсного положения;
- согласие с правилами проведения конкурса и фестиваля;
- согласие автора на однократную безвозмездную публикацию конкурсной работы в печатном и электронном виде;
- в случае выхода в финал – как согласие приехать в город Штутгарт (Германия) на литературный фестиваль за собственный счет.

В заявке необходимо указать:

- сведения о публикации (выходные данные, если есть, и название номинации);
- сведения об авторе: фамилия, имя, отчество; год рождения; краткая биографическая справка до 500 знаков; домашний адрес с почтовым индексом, контактные телефоны (с кодом страны и города), адрес электронной почты.

Работы присылаются на конкурс по электронной почте по адресу: swbg@narod.ru В теме письма нужно указать: Wettbewerb neuer russischsprachiger Literaten



Дворцовая площадь в Штутгарте.

Тексты должны быть посланы в виде приложения, отформатированы в формате Word, шрифт – Times New Roman, Arial или похожие шрифты, размер шрифта не менее 11-12, полуторный пробел. Страницы должны быть пронумерованы и содержать имя автора, вынесенное в главную строку каждой страницы и написанное латинскими буквами. Название текстового файла с конкурсным произведением также должно носить имя и фамилию автора, набранные латинскими буквами.

Неправильно оформленные заявки не рассматриваются. Последний день приема работ на конкурс – 30 мая 2008 г.

Какие номинации у этого конкурса?

Это «Поэзия», «Проза», «Публицистика», «Луч надежды (Strahl der Hoffnung)».

В номинацию «Поэзия» нужно представить конкурсную работу, состоящую из одного, двух или максимум трёх произведений. Предмет номинации – поэтические произведения любых направлений и жанров, без ограничений по тематике. Объём произведений – не более 40 строк. Все тексты должны быть помещены без дат и мест написания последовательно (один за другим). Между произведениями – двойной интервал без отбивок, точек и пр., между строками – одинарный. Если стихотворение не имеет названия, его заменяют три звездочки.

В номинации «Проза» должна быть представлена одна конкурсная работа до 10000 знаков (одно произведение). Предмет номинации – малая проза без ограничений по тематике.

В номинации «Нашим детям» – одна конкурсная работа до 10000 знаков – одно произведение). Предмет номинации – рассказы, сказки для детей и юношества.

Номинация «Публицистика» включает в себя «Литературную критику и публицистику» (одна конкурсная работа до 10000 знаков – одно произведение). Предмет номинации – литературная критика, статьи, обзоры, рецензии на художественные произведения, публицистика, научные исследования русской литературы и языка и т.п.

Номинация «Луч надежды (Strahl der Hoffnung)» (одна конкурсная работа до 10000 знаков – одно произведение). Предмет номинации – проза и публицистика русскоязычных авторов на немецком языке.

Список выдвинутых произведений не публикуется. Оценка текстов на всех этапах проходит

анонимно. Представленные работы не рецензируются и не возвращаются.

Как отозвать работу, уже поданную на конкурс?

Автор может сделать это только путём уведомления оргкомитета конкурса по электронной почте. Если отзываемая работа написана в соавторстве, каждый соавтор или законный представитель его интересов должен уведомить оргкомитет конкурса о своём согласии. Отозванная автором работа не может быть повторно выдвинута на конкурс, в том числе с изменениями и дополнениями.

Подведение итогов будет происходить поэтапно

После предварительного отбора конкурсных произведений Организационным советом формируется лонг-лист конкурса, который будет опубликован на странице Фестиваля в Интернете. По итогам голосования членов жюри будет сформирован шорт-лист. В него войдут по 5 участников, набравших максимальное количество баллов в каждой номинации. Шорт-лист и портфолио авторов-финалистов так же будут опубликованы на странице Фестиваля в Интернете. На основании шорт-листа будет издан сборник лучших произведений. Его презентация состоится на Фестивале в Штутгарте (Германия). Сборник будет сертифицирован и направлен организаторами в университеты Германии, где существуют факультеты славистики и библиотеки Франкфурта на Майне, Берлина, Штутгарта, Мюнхена.

Награждение конкурса.

Призовыми являются первое, второе и третье место в каждой номинации. Победители награждаются почетными грамотами, сертификатом участника и памятным подарками. Дополнительные призы и награды для финалистов и полуфиналистов могут быть учреждены заинтересованными в этом лицами или организациями. Объявление победителей и вручение наград произойдет на международном литературном Фестивале в Германии в городе Штутгарте с 17 по 20 октября 2008 года. Общее руководство по организации и проведению как литературного конкурса, так и фестиваля осуществляет Организационный совет.

Организационный совет вправе отклонить заявку участника литературного конкурса, если его произведение не соответствует утвержденным данным положением правилам; вынести предупреждение автору-конкурсанту, чьи высказывания в адрес конкурса, судей или других авторов носят провокационный характер и направлены на разжигание конфликтных ситуаций. В случае повторного предупреждения автор подвергается дисквалификации, а все конкурсные произведения автора снимаются с состязания. Организационный совет вправе вынести решение о снятии с конкурса произведений тех авторов, которые устно, письменно или косвенно попытаются оказать давление на судей, по первому представлению доказательств подобного от пострадавшего судьи.

Информационная поддержка Фестиваля:

Сетевой ресурс молодых авторов «Решето» (Россия) <http://resheto.ru/>  
Издательство «Соотечественник» (Австрия) <http://www.sootechestvennik.com/index.php>

Организаторы конкурса:  
«Интерпартнер» (Россия),  
TST-Consulting (Германия)

Освещение всех этапов конкурса будет осуществляться на официальном сайте организатора конкурса: <http://interpartner.mylivepage.ru/>

Жюри будет представлено известными литераторами, поэтами и прозаиками, редакторами печатных и электронных СМИ, издателями бумажных и электронных изданий. Члены жюри не имеют права принимать участие в литературном конкурсе в качестве авторов-участников. Я дала согласие стать одним из членов жюри и буду очень рада новым творческим знакомствам!

## ARCHÄOLOGIE

## „Ursprünge der Seidenstraße“

Deutlich früher als Wissenschaftler bislang vermuteten, war Zentralasien ein Schmelztiegel der Kulturen. Davon zeugen 190 Ausgrabungsfunde aus der Bronzezeit, die jetzt in der Ausstellung „Ursprünge der Seidenstraße“ in Mannheim gezeigt werden.

Von Tanja Schrade

Niemals zuvor war außerhalb Chinas eine solch umfangreiche Sammlung zu sehen, die den kulturellen Austausch entlang der Seidenstraße dokumentiert. Die Ausstellungsobjekte belegen Einflüsse aus China ebenso wie die kulturelle Präsenz westlich-mediterraner, sibirischer und süd-

asiatischer Kulturen. Die Funde stammen aus der an Kasachstan grenzenden chinesischen Provinz Xinjiang. Ihr Alter von bis zu 4000 Jahren verraten die Exponate kaum. Denn sie sind in einem außergewöhnlich guten Zustand. Dies ist auf das extrem trockene Wüstenklima an vielen Fundorten zwischen der Taklamakan-Wüste, der zweitgrößten Sandwüste der Erde, und dem Lop-Norse-

zurückzuführen. Vor allem organische Funde wie Kleidung, Stoffe, Holz, mumifizierte Leichen und Speisereste sind durch Dehydrierung bis heute erhalten geblieben. Zu sehen sein werden die Funde vom 9. Februar bis zum 1. Juni 2008 im Reiss-Engelhorn Museum in Mannheim. Zuvor war die Ausstellung bereits im Martin-Gropius-Bau in Berlin zu Gast.

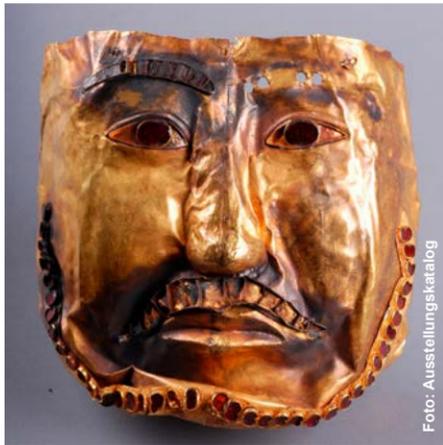


Foto: Ausstellungskatalog

## Maske aus Gold

Nahe der Grenze zu Kasachstan, wurde diese kunstvoll gearbeitete Goldmaske aus dem 5. bis 6. Jahrhundert im Ili-Tal gefunden. In die Maske, deren Antlitz einen asiatischen Gesichtstyp zeigt, sind wertvolle rote Plättchen aus Almandin, einem Eisentongranat, eingesetzt. Solche Arbeiten sind aus der Zeit europäischer Völkerwanderungen und von den Hunnen bekannt. Deshalb gilt diese Goldmaske als Vertreter einer Technik, deren Verbreitungsgebiet viel weiter westlich angesiedelt war.



Foto: Ausstellungskatalog

## Kniender Krieger

Archäologen nehmen an, dass diese kniende Reiterfigur aus Bronze zwischen dem 5. und 6. Jahrhundert angefertigt wurde. Die Gesichtszüge sind sehr europäisch. Fraglich ist auch, ob die spitz zulaufende Mütze, die der Krieger trägt, wirklich auf die Darstellung eines Skythen verweist, denn auch bei anderen Völkern waren solche Hüte verbreitet.



## Goldgürtelschnalle

Bei Ausgrabungen in Xiahoe-Gouxi wurden auffallend viele Grabbeigaben aus Gold entdeckt, darunter auch dieser Teil einer Gürtelschnalle. Sie zeigt einen Tiger, der von einem Greif angegriffen wird. Diese Goldfunde bezeugen den kulturellen Austausch der Region nach Westen und zu Nomadenkulturen aus dem Norden.

## FILM

## Schwieriges Verhältnis zwischen Polen und Russland

Mit „Katyn“ wurde ein Film des polnischen Regisseurs Andrzej Wajda für einen Oscar nominiert, der auch als Wettbewerbsfilm auf der diesjährigen Berlinale läuft. Das Weltkriegsdrama erzählt die Geschichte von etwa 22.000 polnischen Offizieren, die der sowjetische Geheimdienst ermordet hat. Der Film dient heute der patriotischen Erbauung Polens, hat aber wegen seiner möglichen Russlandkritik auch eine heftige Debatte im Land ausgelöst.

Von Olaf Sundermeyer

Als der polnische Nationalist Jaroslaw Kaczynski vor ein paar Monaten noch Premierminister war, war der Kinobesuch des Weltkriegsdramas „Katyn“ für Schüler und Soldaten obligatorisch. Natürlich ist das nicht der einzige Grund dafür, dass bislang jeder 13. Pole den Film gesehen hat. Schließlich handelt „Katyn“ von einer Weltkriegstragödie, die das Land bis heute beschäftigt – vor allem, weil sie in den Jahren der sozialistischen Volksrepublik ein Tabu war.

Im Frühjahr 1940 werden in einem Birkenwald bei Katyn die meisten der 14.587 polnischen Offiziere, allesamt Kriegsgefangene, durch Erschießung hingerichtet. Weitere 7.305 werden in ostpolnischen Kriegsgefängnissen durch den sowjetischen Geheimdienst NKWD getötet. Diese Männer sind beim Einmarsch der Roten Armee – im Jahr zuvor – gefangen genommen worden. Das Massaker wird anschließend Hitlerdeutschland angelastet und prägt Nachkriegspolen auf Jahrzehnte. Denn mit den Offizieren stirbt zwischen den Birken auch ein großer Teil der polnischen Elite, Anwälte, Ärzte, Professoren. An deren Stelle treten nach dem Krieg vielfach plumpe Funktionäre, deren Loyalität zu Moskau wichtiger ist als Kompetenz. Und so zeigt der Film auch, wie das Schicksal Polens als sowjetischer Satellitenstaat nach dem Krieg seinen Lauf nimmt.

## Der späte Triumph der Wahrheit

Bis heute belastet das Massaker das polnisch-russische Verhältnis. Erst der ehemalige Staats- und Parteichef Michail Gorbatschow gestand 1990 die sowjetische Alleinschuld, die immer noch von wichtigen Kräften in Russland angezweifelt wird. Und so löste „Katyn“ nach seiner Premiere im Herbst 2007, am 17. September, dem Jahrestag des sowjetischen Einmarsches, in Polen eine Debatte darüber aus, ob er eine antirussische Haltung vermittelt.

Der Regisseur Andrzej Wajda hat sich von antirussischen Ressentiments nicht vereinnahmen lassen, wenngleich sein cineastischer Geschichtsunterricht diesen dienlich war. „In der doppelten

Tragödie von Katyn haben sich Verbrechen und Lüge gepaart“, sagte Wajda in einem Interview zu den Gründen für seinen Film. Ein entscheidender Beweggrund für „Katyn“ dürfte auch die Biografie seines Vaters Jakob gewesen sein: ein polnischer Offizier, der wahrscheinlich ebenfalls in Katyn ermordet wurde. Der in Deutschland viel zitierte polnische Historiker Adam Krzeminski sieht in „Katyn“ gar einen Film, der „eine riesige klaffende Lücke schließt“.

## Zwischen Vergangenheitsbewältigung und Hollywood

Ganz sicher liefert „Katyn“ ein wuchtiges Opus über den Zweiten Weltkrieg, über Polen als das Opfer von zwei Diktaturen. Filmisch überzeugt „Katyn“ dagegen nicht. „Katyn“ ist nicht mehr als ein Durchschnittswerk Wajdas, das nicht an die Höhepunkte des über fünfzigjährigen Schaffens des Regisseurs gelangt. Vor vielen Jahren paarte Wajda die polnische Geschichte noch mit hoher Filmkunst.

„Katyn“ plätschert indes dahin, über die pathetischen Kaskaden eines zuckrigen Familiendramas, das von den Frauen der Offiziere geprägt wird, die derweil in Gefangenschaft stecken: Töchter, Schwester und Ehefrauen – gleich der Frau Jakob Wajdas, die fünf Jahre lang vergeblich die Rückkehr ihres Mannes gewartet hat. Diesen Frauen geht es vor allem um das Andenken der Offiziere, das im neuen Polen keinen Wert hat.

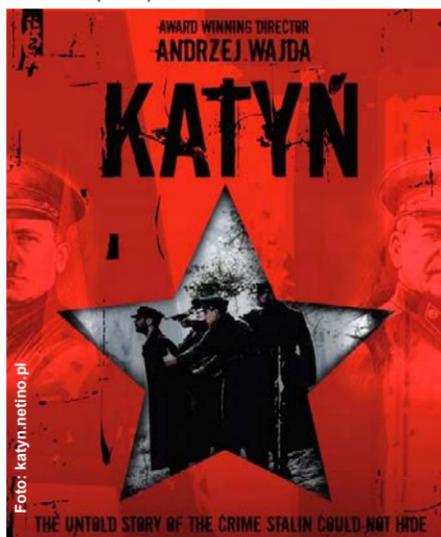
So hinterlässt der Film vor allem den polnischen Frauen ein Denkmal, das allerdings erwartbar daher kommt. Ganz so, wie es die Polen lieben, wenn sie ihre Frauen in den Mittelpunkt der heroischen Betrachtung stellen: mutig, gottesfürchtig, hübsch und loyal. Hier wird der große Wajda plötzlich zu Hollywood.

## Ein Oscar für das Kriegsdrama?

Die letzten 20 Minuten aber gehören zu dem Eindrucksvollsten, das je im Kino vor dem Hintergrund des Zweiten Weltkriegs gezeigt wurde: die Exekutionen der Offiziere, detailliert nachgestellt. Gefesselte Männer, die vom LKW gestoßen und in

den Wald getrieben werden. Dann der aufgesetzte Schuss aus der Militärpistole in den Hinterkopf. Dutzende Male. Schon als leblose Körper fallen die Männer in die eigens zu diesem Zweck ausgehobene Sandgrube, dumpf – ein Massengrab, das anschließend von einer Raupe zugeschüttet wird. Die lang anhaltende Szene funktioniert ohne Dialoge, einzig untermauert vom „Polnischen Requiem“, der elegischen Musik Krzysztof Pendereckis, die „Katyn“ zum Schluss eine Dramatik verleiht, die den Zuschauer mit einem Kloß im Hals zurücklässt.

„Ich möchte der Welt gerne ein Stück polnischer Geschichte zeigen“, sagte Regisseur Wajda nach der Oscar-Nominierung. Sein Film kann diesen Wunsch erfüllen. Er funktioniert selbst ohne historische Einordnung. Und nur deshalb kann er auch ein nichtpolnisches Publikum interessieren. Einen Oscar ist das nicht wert, auch keinen Goldenen Bären. Wajda wird das verkraften: Besitzt er schließlich schon den Ehren-Oscar für sein Lebenswerk, und den Goldenen Ehrenbären der Berlinale. (n-ost)



Das Drama von Andrzej Wajda zeigt die Massenermordung von polnischen Offizieren im Zweiten Weltkrieg.

## MELDUNGEN

Festivalfest  
«Oz zelem»

In der Hauptstadt Astana bereiten sich auf den ersten internationalen Musikfestival «Oz zelem» (Oz zelem) vor. Das Festival wird in Astana vom 29. März bis zum 1. April stattfinden. Der erste internationale Musikfestival «Oz zelem», der dem Gedenken an den 100. Geburtstag des Komponisten, Organisten und Dirigenten Tlendiev Tlendiev gewidmet ist, wird in Astana stattfinden. Das Festival wird in Astana vom 29. März bis zum 1. April stattfinden. Der erste internationale Musikfestival «Oz zelem», der dem Gedenken an den 100. Geburtstag des Komponisten, Organisten und Dirigenten Tlendiev Tlendiev gewidmet ist, wird in Astana stattfinden.

## Publikation: „Zentralasien-Analysen“

Unter dem Titel „Zentralasien-Analysen“ geben die Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde und die Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen zukünftig monatlich eine Internetpublikation heraus. Die Themen der Publikation sollen Aspekte der Politik, Wirtschaft und Gesellschaft der zentralasiatischen Staaten Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan, Tadschikistan und Turkmenistan umfassen. Fachleute aus Ost und West sollen die Situation in den genannten Staaten in allgemeinverständlicher Weise analysieren. Die erste Ausgabe ist bereits erschienen und enthält Beiträge über die Wahlen in Kirgisistan und Usbekistan. Abonniert werden können die kostenlosen „Zentralasien-Analysen“ über die E-Mail-Adresse „zentralasien-analysen@dgo-online.org“. Finanziert wird die Publikation vom Ostausschuss der Deutschen Wirtschaft und der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit. (fus)

Entwicklung der Kultur  
in der PK

Die Erhaltung der nationalen Identität, die Förderung des intellektuellen und kreativen Potenzials des Landes sind die Hauptaufgaben, die das Ministerium für Kultur und Information im Jahr 2008 vor sich hat. Wie erklärte der Leiter des Ministeriums für Kultur und Information, Ertysbaev, in Kasachstan wurde eine solide Grundlage für die Unterstützung und Förderung der Kreativität der Intelligenz, die Realisierung wichtiger Programme. Eine Reihe von Aufgaben vor dem Ministerium stellt die Leiter des Ministeriums. Karim Masimov beauftragte die Leiter des Ministeriums, die elektronischen Bibliotheken zu modernisieren, die Zusammenarbeit mit den Massenmedien, die Nutzung des kulturellen und Informationspotenzials für die Bildung der Kultur Kasachstans. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „URSPRÜNGE...“

- ♦ vermuten – предполагать; догадываться (о чём-л.); подозревать
- ♦ umfangreich – большой, обширный, широкий
- ♦ Verbreitungsgebiet, n – область распространения
- ♦ Grabausstattung, f – оборудование гробницы; оснащение
- ♦ Kaufmann, m – торговец, коммерсант; купец

## „SCHWIERIGES...“

- ♦ Erbauung, f – духовное подкрепление, обогащение
- ♦ Massaker, n – бойня, резня
- ♦ anlasten – обвинять (в чём-л.)
- ♦ wuchtig – тяжёлый, громоздкий
- ♦ verkraften – одолеть, справиться

## MELDUNGEN

Сотрудничество  
Казахстана и Китая

Закончился официальный визит делегации казахстанского Парламента в Китай. Председатель Сената Касым-Жомарт Токаев побывал в городе Гуанджоу, провинции Гун Дун. Там он встретился с Председателем Постоянного комитета Собрания народных представителей и с Секретарем парткома. Кроме этого, казахстанская делегация посетила и Синцзянь - Уйгурский автономный округ. В Гуанджоу есть 5 независимых экономических зон. Одна из них - технопарк «Тяньхисофт». Он разрабатывает новейшие технологии в электронике, биохимии, биологии, металлургии, машиностроении, и пищевой промышленности. Здесь работают представительства свыше 200-т компаний из 60 стран мира. Управление столь развитым в экономическом отношении регионом - непростая задача. Спикер Сената Касым-Жомарт Токаев обсудил развитие межпарламентских отношений, и кроме того - механизм связей органов центральной и местной представительной власти. А с секретарем парткома беседа шла об экономических и политических реформах в Казахстане, который ставит своей целью - развитие технологий и диверсификацию экономики. О культурных связях Казахстана и Китая шла речь на встрече с учеными общественной академии. (www.khabar.kz)

Kasachisches Erdöl  
über Russland

„Kasachstan will die Kapazitäten des russischen Pipeline-Systems voll nutzen und so viel Erdöl wie möglich über Russland exportieren.“ Dies erklärte der kasachische Premierminister Karim Massimow in einem Interview mit der russischen Zeitung „Wedomosti“. Überschüsse sollen auf anderen Routen wie Baku-Tibilissi-Ceyhan oder Kasachstan-China befördert werden, so Massimow weiter. Der Minister bezeichnete die kasachisch-russischen Beziehungen als sehr gut und lobte die enge politische, wirtschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit. Gleichzeitig unterstrich Massimow, dass Kasachstan an russischen Investitionen interessiert sei und einen weiteren Ausbau der Kooperation anstrebe. (russland.ru)

Резкая критика  
крупных недостатков

Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев подверг резкой критике крупные недостатки в работе правоохранительных органов на расширенном заседании коллегии Генеральной прокуратуры с повесткой дня: «О состоянии законности, борьбы с преступностью и коррупцией», - сообщают пресс-службы президента. Президент также подчеркнул, что будет строго спрашивать с тех, кто находится на этом направлении государственной службы, но и всемерно поддержит тех, кто самоотверженно, инициативно и продуктивно трудится на этом поприще, говорится в тексте. Глава государства подчеркнул, что в стране созданы условия для эффективной работы правоохранительных органов. Казахстан единственная страна в СНГ, где принят закон «О борьбе с коррупцией». (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «РОДИЛСЯ...»

- ♦ взрыв – Explosion, f
- ♦ соображать – denken können; kapiieren
- ♦ завал на шахте – Grubeneinbruch, m
- ♦ горноспасатель – Grubenwehrmann, m
- ♦ допустимый – zulässig; erlaubt

## ANKUNFT / ABFLUG

- ♦ Anknüpfung, f – привязывание, соединение
- ♦ betrachten – смотреть; рассматривать
- ♦ Nachfolger, m – наследник; преемник
- ♦ sich profilieren – обрести свое лицо; добиться признания
- ♦ Vorsicht, f – осторожность, предупредительность, осмотрительность

## ТРАГЕДИЯ

## Родился в рубашке

Биржан Касенов, электрослесарь шахты «Абайская», 11 января чудом избежал смерти. Находясь в 15 метрах от эпицентра взрыва, шахтер с 14-летним стажем не получил ни одной серьезной травмы. Даже видавшие виды спасатели считают это чудом. Но так повезло, к сожалению, не всем.

Светлана Могай

- Сначала произошел первый взрыв, - рассказывает Биржан Касенов. - Меня откинуло метров на пять. Я не сразу понял, что произошло, и первое, что подумал: «Почему я упал?». Когда начал подниматься, прогремел основной взрыв, меня обдало жаром. Я тогда от диагональной сбойки находился метрах в пятнадцати. Когда я понял, что произошел взрыв, лег на землю и накрылся курткой. Все вокруг сразу затянуло пылью и дымом. Ничего не было видно. Кислорода нет, кругом запах гари.

Биржан дополз до самоспасателя, который взрывной волной откинуло на несколько метров. В темноте горняк нашупал прибор, надел его и двинулся дальше. Кроме самоспасателя у него при себе был фонарик, но в густом дыму от него не было пользы.

- В темноте нашел Володю Масенчука, - продолжает мужчина. - Думали идти по направлению дыма, к свежей струе воздуха. Получалось, в сторону лавы нужно было идти. А оттуда навстречу вышли еще два шахтера, что означало, что туда нельзя. В диагональной сбойке послышались голоса. Подошел еще один шахтер, Марат Нургаелиев. Потом вмес-

зали ему раны. Сразу сказали ребятам, чтобы тащили срочно к выходу. Человек пять взяли его и пошли.

Тут обгоревшие шахтеры из диагоналки сами выбежали, мы их через завал перенесли, дальше они пошли сами. Сейчас не могу

Биржан говорит, что не знает, почему произошёл взрыв. Концентрация метана была не настолько высокая, чтобы стать причиной такого мощного взрыва.

- Я пришел и датчиком метана замерил в диагональной сбойке, там 0,5% было, на верхнем



Шахтеры лично принимают участие в спасении своих товарищей.



Первые похороны горняков.

те сообразили, что делать дальше. Решили пойти в сторону диагональной сбойки. Когда туда дошли, увидели: там завал и... погибшие люди. Я член ШГС (шахтная горноспасательная служба) и Марат Нургаелиев тоже. Мы не стали уходить, начали помогать. Потом еще шахтеры стали подходить. Нас человек восемь-девять собралось. Из-под завала вытащили мужчину со сломанными рукой и ногой. Наложили ему жгут в 9.40, мы посмотрели на часы, потому что жгут только на два часа накладывают. Перева-

сказать, сколько человек мы вытащили. Те, кого последними вытащили, уже умерли. Когда приехали спасатели, всех кого выносили стали грузить в «скорую» и увозить. Мы сами были уже у ствола. Горноспасатели сказали: «Если можете, нужно помочь». Мы опустили снова, потом второе отделение спустилось. Мы помогли донести оборудование спасателей до диагональной сбойки. В это время первое отделение уже вывозило на трамвае первых погибших.

## ANKUNFT / ABFLUG



Фото: Rafael Wiedenmeier

Hans-Jochen Schmidt kam Ende September 2007 nach Almaty. Er hat die Umwandlung der Deutschen Botschaft Almaty in ein Generalkonsulat maßgeblich mitgestaltet. Mit der Eröffnung des Generalkonsulats am 5. November 2007 übernahm er dessen Leitung. Schmidt war während seiner kurzen Zeit in Kasachstan auch im Vorstand des Deutschen Wirtschaftsklubs aktiv. Zukünftig übernimmt er die Leitung des OSZE-Büros (Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa) in Minsk.

## Herr Schmidt, welchen Eindruck haben Sie in den letzten Monaten von Kasachstan gewonnen?

Aus wirtschaftlichem Blickwinkel betrachtet nimmt Kasachstan in der zentralasiatischen Region immer stärker eine Lokomotivfunktion ein. Kasachstan ist ein viel versprechender Energieproduzent und Energiemarkt. Für die Zukunft wünsche ich mir, dass sich das Investitionsklima im Land noch verbessert. Die Voraussetzung dafür ist eine Stärkung des Justizwesens.

## Welches sind die wichtigsten Projekte der deutsch-kasachischen Zusammenarbeit in Almaty?

Almaty bietet als Wirtschaftsmetropole und wichtiger Bildungsstandort in Kasachstan den idealen Anknüpfungspunkt zur Realisierung der europäischen Zentralasienstrategie. Wichtige deutsche Projekte sind dabei der Ausbau der Deutsch-Kasachischen Universität und die Umwandlung der Repräsentanz der Deutschen Wirtschaft in ein Delegiertenbüro. Letzteres unterstreicht den Stellenwert, den Deutschland der Vertretung seiner Wirtschaftsinteressen in Almaty beimisst.

## Was haben Sie in ihrer Zeit hier erreicht?

Ich betrachte es als Erfolg, dass ich gemeinsam mit meinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern das Generalkonsulat am weiterhin wichtigen Finanzdienstleistungs- und Wirtschaftsstandort Almaty aufbauen konnte.

## Ihr Nachfolger steht noch nicht fest. Dennoch die Frage: Was geben Sie ihm mit auf den Weg?

Mein Nachfolger sollte Deutschland verstärkt auch außerhalb von Almaty sichtbar machen, an Orten wie beispielsweise Schymkent, Kysylorda, Aktau oder Atyrau.

## Wen oder Was lassen Sie zurück?

Eine Baustelle: Das Generalkonsulat muss sich hier weiter konsolidieren und im Amtsbezirk stärker profilieren. Auch das Visa-Problem ist noch nicht abschließend gelöst. Es wird weiterhin nicht ganz leicht sein, dieses Thema zur Zufriedenheit aller Beteiligten anzugehen und gleichzeitig den Eindruck zu vermeiden, dass wir in Europa eine Festung sind. Ich bin aber überzeugt, dass wir in Sachen Visa ein gutes Dienstleistungspaket anbieten.

## Können Sie bei Ihrer neuen Aufgabe von den Erfahrungen profitieren, die Sie in Kasachstan gesammelt haben?

Für mich ist es ein Erfolg, dass Kasachstan auch mit deutscher Hilfe den OSZE-Vorsitz zugesprochen bekommen hat. Das ist für mich insofern erfreulich, da ich in Minsk die Leitung des OSZE-Büros (Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa) übernehme.

## Kommen Sie wieder?

In einer anderen Funktion aller Voraussicht nach ja. Ich werde wahrscheinlich an der parlamentarischen Versammlung der OSZE, die dieses Jahr in Astana stattfindet, teilnehmen. Privat werde ich sicher noch einmal nach Almaty zurückkommen, um eine Tour durch die Berge zum Issyk-Kul-See zu machen.

Das Interview führte Ulf Seegers

ИНТЕРВЬЮ

# «Но примером добра и терпенья для меня оставался казах...»

Старинная арабская мудрость гласит: если человеку выпадает случай наблюдать чрезвычайное, как-то: извержение огнедышащей горы, погубившей цветущие селения, восстание угнетенного народа против всеильного владыки или вторжение в земли Родины невиданного необузданного народа – все это видевший должен поведать бумаге. А если он не обучен искусству нанизывать концом тростинки слова повести, то ему следует рассказать свои воспоминания опытному писцу, чтобы тот начертал сказанное на прочных листах в назидание внукам и правнукам. Человек же, испытавший потрясающие события и умолчавший о них, похож на скупого, который, завернув плащом драгоценности, закапывает их в пустынном месте, когда холодная рука смерти уже касается его головы. Этими словами Яков Иккес предвостановляет свой роман «На задворках распятой страны».

Агнес Гизбрехт – председатель «Литературного общества немцев из России», написавшая предисловие к роману, отмечает: «Уже много написано о депортации немцев в Сибирь, но такого интересного повествования о депортации на юг Казахстана, в глубь пустыни Бетпак-Дала, впоследствии прозванной тюрьмой народов, читаю впервые. Уникальная природа полупустынь описана автором почти поэтично, так красиво переданы в его изображении восходы и закаты солнца, невыносимая летняя жара пустыни, прохлада ночей и суровые зимы».

Новая книга Якова Иккеса «Джут» в большей степени посвящена казахам, которым немцы, чудом выжившие во время депортации, обязаны жизнью. Повесть «Джут» - публицистически острое произведение о казахском этносе, разоблачающее недалекую политику, проводимую в начале прошлого века царской, а позже и коммунистической империей по отношению к самобытному азиатскому народу. Это повествование о трагичной для обоих – немецкого и казахского народов - поре насильственного угнетения национального самосознания, «разрушения самой души народа». Для автора Казахстан – духовная Родина, наверное, поэтому так живо и доверительно, с любовью открывает он читателю жизнь степи. Якову Иккесу хорошо знакомы традиции, культура казахов, он в совершенстве владеет казахским языком. Он и сейчас в свои 80 лет не теряет связь со своими друзьями-казахами. Это ещё одна тема его новой книги.

Сегодня мы предлагаем читателям интервью с автором.

**- Вы написали несколько книг. В романе «На задворках распятой страны» затронута российско-немецкая тема. Преобладает ли она в вашем творчестве?**

- Да, и это естественно. Я ведь немец и никогда этого не скрывал. Даже в самое мрачное время сталинского мракобесия в России ради собственного спасения не менял своей фамилии и национальности, хотя имел такую возможность. Я всегда гордился там, а теперь и здесь, не в пример некоторым политикам Германии, принадлежностью к немецкой нации. Первым своим романом «На задворках распятой большевиками страны», написанным мною уже в Германии, я действительно затронул табуированную для мировой общественности тему о судьбе немцев России. История всегда писалась победителями по своему усмотрению. А о нас, немцах России, вообще нет ничего в истории, как будто и не существовало трех с половиной миллионов немцев в России, а теперь не существует в Германии.

Отсутствие информации по этому вопросу привело к тому, что даже послевоенному поколению немцев из России почти ничего не известно о многострадальных предках, и теперь, прочитав об этом здесь, в Германии, молодежь с изумлением спрашивает своих родителей: «Неужели так было? А почему вы нам тогда об этом ничего не говорили?»

Попробовал бы я в советское время написать такую книгу. Да только за одно название сразу бы упрятали. Тем более считалось недопустимым рассказывать об этом школьникам, воспитанникам ленинского комсомола. Этими пробелами и пользуются сейчас нечистоплотные писаки русскоязычной прессы Германии, полоща мозги непосвященной молодежи. Не было, мол, никакого немецкого геноцида, и «трудова армия», и факты о лагерях смерти, которые были похлеще фашистских, игнорируются ими полностью.

Я, хотя и родился на Волге, основную часть жизни прожил среди казахов Большого Жуза Джамбулской области. Поэтому в моем творчестве преобладают сюжеты (не выдуманные) из той среды, с представителями которой я прошел «огни и воды» коммунистического эксперимента в двадцатом столетии. Это были и местные казахи, и репрессированные немцы, чеченцы, карачаевцы, балкары, турки-месхетинцы, крымские татары и другие народы, ставшие жертвами сталинского произвола.

**- Расскажите, пожалуйста, о своей новой книге. Какие ещё произведения кроме повес-**

**ти «Джут» в неё вошли? Что подтолкнуло к их написанию?**

- И в этой книге я не ушел от немецкой темы. В нее вошли две повести о казахстанцах «Джут» и «Страна трех жузов». О содержании повести

**- Расскажите, как складывалась ваша жизнь на прежней Родине.**

- Моя судьба неразлучна с судьбой моего народа. В сталинские времена мы были все одинаково бесправны и вели жалкое существо-

разочарования, сомнения. Он должен принести в жертву все: кино и театры, увеселительные заведения, спортивные арены и многое другое. Только тогда получится книга, достойная читателя.

**- Для кого вы пишете и кто ваш потенциальный читатель? Где представляете своё творчество?**

- Мои читатели - русскоязычные жители Германии, в основном это немцы из Сибири, Казахстана и Средней Азии. Контакт с ними не теряю. Получаю много отзывов. Бываю на чтениях в разных регионах Германии. В основном их организаторами выступают литературное общество немцев из России и местные интеграционные клубы.

**- Как вы чувствуете себя в Германии?**

- Замечательно. У меня четыре замужние дочери и семеро женатых внуков. Все они в Германии прекрасно устроены, построили собственные дома и уже успели народить для нового отечества шестнадцать правнуков. Проблем с так называемой интеграцией у нас не было. Интеграция означает слияние в одно целое, то есть, как я понимаю, в одну нацию. Абсурд... Разве немец может или должен интегрироваться в немца? Другое дело прижиться, познать и понять друг друга.

Существует так называемый закон стада и с этим надо считаться. Пусты в стадо животных чужака – будут бодать, пока не привыкнут. То же самое испытывает человек, переехавший в другое село, или даже на другую улицу. Менталитет-то наш и сам язык за 250 лет разлуки с родиной разошлись. Но это не значит, что мы люди разных национальностей. Мы плоть и кровь немецкой нации. Нас не нужно «интегрировать» и нас нечего сравнивать с иностранцами, с теми, которые никогда не станут немцами, точно так же, как и мы в России даже за несколько столетий не стали русскими, или в Казахстане не превратились в казахов. Когда местные немцы меня спрашивают, где ты чувствуешь себя дома, там, где родился или здесь, я с гордостью отвечаю: «У меня родина одна, это Deutschland, где веками жили мои предки. Я вернулся на их родину и считаю, что здесь мы – дома».

**- Принято считать, что энергетика человека сосредоточена там, где он родился и он всегда возвращается в это место. Как часто бываете вы в родных местах?**

- Родина! А что такое для нас, немцев из России, родина? Настоящую родину - Германию - наши пращурь покинули 250 лет назад и с тех пор они в пути. Их места рождения и захоронения разбросаны по всей великой России, Средней Азии и Казахстану.

(Окончание на стр. 8).

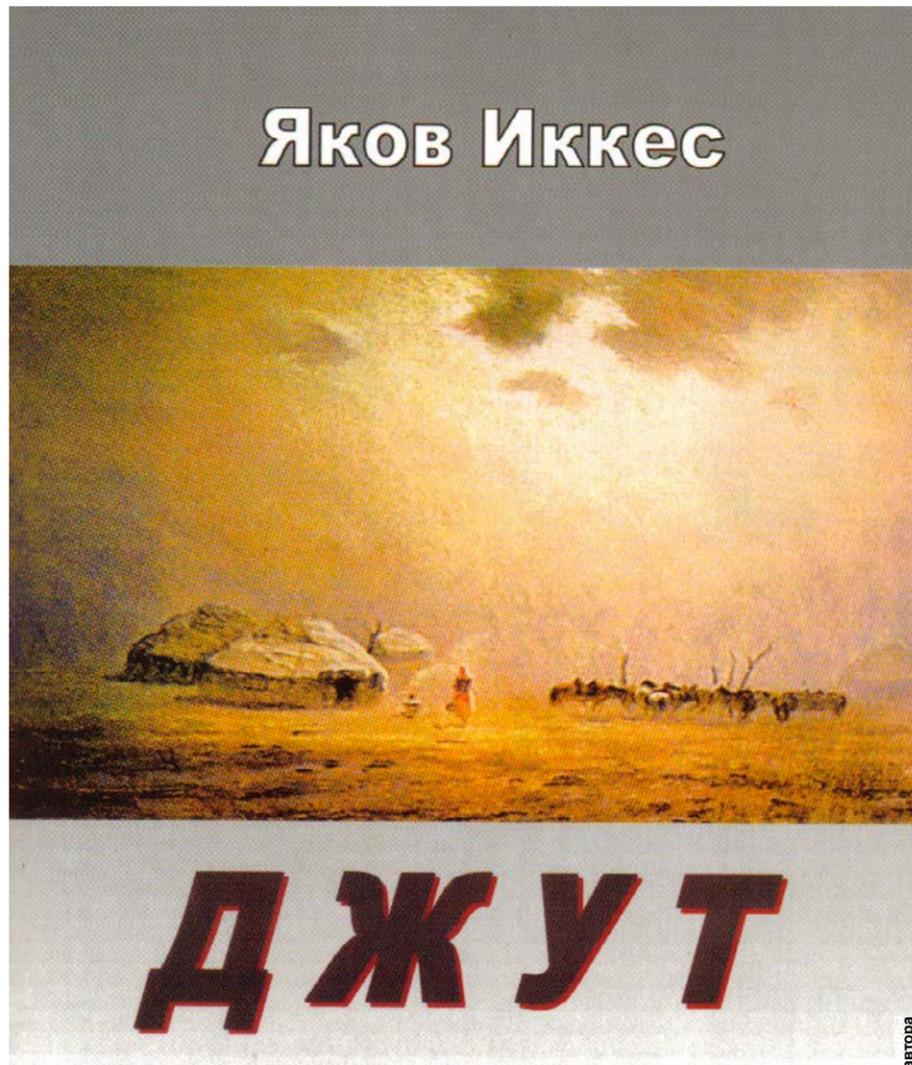


Фото автора

**О содержании повести говорит само название.**

«Джут» говорит само название. Джут – от казахского стихия, массовый падеж животных от бескормицы вследствие гололеда, большого снегопада, бурана или затянувшейся суровой зимы. Казахи до революции, по данным царской статистики на 1913 год, без диктата сверху, в тех же климатических условиях, в рваных юртах, без плановой заготовки кормов, без наличия достижений современной науки и техники, умудрялись содержать 50 миллионов поголовья овец. Достичь этого уровня в Казахстане было лозунгом ЦК КПСС, но он так и остался несбыточной мечтой. Несуразность всей плановой, командно-административной системы тоталитарного режима, когда всеобщее на поверку оказалось ничейным, как никогда проявилась в суровую зиму 1968-1969-го. Государство, угрожавшее всему миру своей военной мощью, не могло противостоять трехмесячному натиску стихии. Казахстан потерял 28 миллионов овец, 50 процентов крупнорогатого скота, лошадей. Стихия отбросила экономику республики на 25 лет назад.

Вторая повесть под титулом «Страна трех жузов», вошедшая в эту же книгу, написана под впечатлением двух моих гостевых поездок к своим друзьям-казахстанцам. Первая поездка состоялась в 1998 году, в самый пик казахстанского безвременья, когда всем скептикам казалось, что становление суверенного государства Казахстан обречено. Вторую поездку я осуществил в 2004 году – шесть лет спустя, в ходе которой убедился в переменах к лучшему. К написанию этой повести меня подтолкнули невероятные слухи, распускаемые о Казахстане злопыхателями всех мастей. Анализируя время между двумя поездками, я постарался довести до читателя истинное положение в суверенном государстве Казахстан. По крайней мере, так, как я это увидел.

Только начиная с 1956 года, после снятия комендатуры, в хрущевские времена, некоторым счастливчикам, еще не забывшим таблицу умножения, удалось поступить в техникумы страны. Я в 61-ом году сумел окончить техникум механизации сельского хозяйства и стал механиком нового целинного совхоза, а затем и руководителем других сельхозпредприятий области. Перед выездом в Германию был делегатом всех трех съездов немцев в Москве, одного всеказахстанского съезда в Алматы и около десяти лет возглавлял общество немцев района.

**- Как получилось, что вы занялись литературой?**

- Реализовать себя в этой сфере я пытался еще в молодости, что было по тем временам очень опасным занятием: я жил с клеймом кулацкого отпрыска, потом война, цензура, спецкомендатура, длившаяся до самой смерти «вождя всех времен и народов», - всё это не особенно располагало к писательству. А начиная с времен Хрущева тем более было не до литературы. Мы строили «самое справедливое общество на земле - коммунистическое». Только с падением железного занавеса и переездом в Германию поняли, что строили что-то не то. Новое внутреннее состояние и масса высвободившегося времени и подтолкнули меня к работе. «Если не расскажем мы, еще живые свидетели того смутного для немцев России времени, то кто же напишет об этом,» - подумал я и принялся за дело. За это время я понял, что труд писателя - это адский труд, по затрате энергии он не сравним с обычным физическим трудом. Он требует выдержки, самодисциплины и огромного количества времени. Автора, взявшегося за перо, ждут не только радости, но и

## VOKABELN

### «НО ПРИМЕРОМ...»

♦ извержение – Ausbruch, m; Erguß, m

♦ воспоминание – Erinnerung, f

♦ назидание – Belehrung, f

♦ посвящать – widmen (D), weihen (D)

♦ разоблачить – entlarven; enthüllen; aufdecken

♦ угнетение – Unterdrückung, f, Bedrückung, f

♦ наверстывать – nachholen, einholen

♦ репрессированный – Verfolgte, m (des Regimes)

♦ прижиться – sich einleben, sich eingewöhnen

♦ механизация сельского хозяйства – Mechanisierung der Landwirtschaft

## RUSSLAND

## Herren über Leben und Tod

Der Obdachlosenbus von „Miloserdije“ ist Nachtsyl und Ambulanz. Nacht für Nacht rollt der klapprige Bus im eisigen Winter an den acht Moskauer Bahnhöfen entlang. Der Andrang ist groß. Die Helfer der christlich-orthodoxen Hilfsorganisation nehmen jene mit, die die Nacht vielleicht nicht überleben würden. Nicht immer treffen sie die richtige Entscheidung. Eine Stadtrundfahrt in die Abgründe der Obdachlosigkeit der russischen Metropole.

Von Julia Wischnewskaja und Timo Vogt

Zerzauste Hunde streifen umher und beschnupern die am Boden liegenden Menschen. Dicht an dicht liegen sie, Pappfetzen als Unterlage. Scharfer, frostiger Wind treibt den Schnee über den Asphalt. Ein Rauschen aus der Tiefe drückt warme Luft aus einem Metroschacht und bläst sie über die Körper der schlafenden Obdachlosen hinweg. Für heute Nacht ist die stickige Warmluft die einzige flüchtige Decke, die diese in der Megametropole Moskau gestrandeten Menschen zudecken wird.

Ein alter, rundlicher Bus sowjetischer Bauart rollt mit gurgelndem Motor am Kursker Bahnhof vor. Aus dem Zwielicht zwischen den Kiosken des Vorplatzes kommen Gestalten mit tranigen Augen und schweren Beinen heraus. Sie tragen mehrere Schichten Lumpen am Leib. Der Alkohol hat ihre Körper aufgeschwemmt wie Wasser einen Laib Brot. Man nennt sie „Bomsche“, die russische Abkürzung für Menschen ohne festen Wohnsitz.

Nun stehen sie aufgereiht, die Obdachlosen mit ihren tief in die Augen gezogenen Wollmützen. Sie bitten und beschwören die aus dem Bus steigenden Männer in der blauen Kleidung, doch auch sie mitzunehmen. Einer kleinen Frau rollen Tränen über das narbige Gesicht. Sie zieht den

Willkommen sind sie aber auch dort nicht, und die Miliz verscheucht sie immer wieder.

Der gelbe Barmherzigkeits-Bus ist Nachtsyl und Ambulanz zugleich. Ein kleines Asyl nur in dieser 12-Millionen-Einwohner-Stadt. Etwa zwei Dutzend Plätze stehen im Innern des Busses zur Verfügung. Mit Ikonenbildchen an den Wänden werden sie gegen böse Einflüsse geschützt. Die Plätze sind für jene reserviert, die noch tiefer als „unten“ sind. Es sind „Bomsche“, die zu all der Armut und dem Alkoholismus auch noch akut von Krankheiten geplagt werden. Zerfrorene Gliedmaßen, fiebrige Grippe, Krätze, Hepatitis oder gebrochene Knochen - ohne Hilfe stehen die Chancen dieser Menschen schlecht, den rauen Moskauer Winter mit seinem steifen Wind und den Temperaturen bis minus 25 Grad zu überleben.

„Es gab leider auch Nächte, in denen wir die Lage falsch einschätzten“

Wjatscheslaw, Lew und die anderen Helfer in ihren blauen Anzügen und dem Mundschutz gegen Infektionen im Gesicht, stehen jede Nacht vor der existenziellen Frage, wen sie mitnehmen und wen sie zurücklassen. Sie sind Herren über Leben und Tod. „Es gab leider auch Nächte, in denen wir die

Die Nacht ist lang und kalt. Die Obdachlosen kauern sich mittlerweile kreuz und quer auf den Sitzen. Ein unterkühlter Mann mit gelähmten Beinen will unbedingt liegen und streckt sich auf den vom

Ihre Fußzehen sind schon vor langer Zeit abgefroren. Sie hat bereits alle Söhne verloren. Um die Beerdigung des letzten Sohnes zu bezahlen, musste das Haus verkauft werden. Die wenigen



Der Obdachlosenbus von „Miloserdije“ ist die letzte Hoffnung für Moskaus vergessene Seelen.

hereingelaufenen Schneematsch aufgeweichten Boden zwischen die Füße der anderen. Ein junger Mann hat seinen Kopf auf die Schulter seines Sitznachbarn gelegt. Ein quälender Geruch verteilt sich im ganzen Bus. Ausdünstungen von zwei Dutzend Menschen, vielleicht seit Wochen nicht mehr richtig gewaschen, fiebrig, alkoholisiert.

#### AIDS – geisteskrank – arm

Nur gestützt durch Lew schafft es die verrückte Freundin von Andrej in den Bus. Andrej, 29 Jahre alt und pffiffig, organisiert eine Sitzbank. Das Pärchen beginnt sogleich sich auf eine vergnügt kindliche Weise zu küssen. „Was machen die beiden hier?“, fragt Wjatscheslaw, der die unangenehme Aufgabe hat, nur die wirklich Kranken in den Bus zu lassen. „Der eine hat AIDS, die andere ist geisteskrank“, antwortet der vollbärtige Lew kurz und beinahe brutal.

Andrej mit seinen kurz geschorenen blonden Haaren trägt seit sechs Jahren den HI-Virus in sich. Seit seine Familie davon erfuhr, will sie nichts mehr mit ihm zu tun haben. Er hat sie eine Ewigkeit nicht mehr gesehen. „Zweimal habe ich versucht, mich aufzuhängen. Zweimal wurde ich gerettet. Wissen Sie, was man fühlt, wenn man sich aufhängt?“, flüstert Andrej. Er bittet die „Barmherzigen“ seinen Vater anzurufen und ihm zu erklären, dass sein Sohn nach Hause will. Der Dienst hat einen Mitarbeiter, der für Kontakte mit Verwandten zuständig ist. Er wird es versuchen.

#### Für russische Miliz hat Ella nur deutsche Schimpfwörter übrig

Die Kasachstendeutsche Ella lebt schon jahrelang auf der Straße nahe des Kiewer Bahnhofs.

Rubel, die sie tagsüber in ihre bettelnde Hand gelegt bekommt, wollen ihr manchmal skrupellose Milizionäre abends wieder abpressen. Neulich erst forderten diese 200 Rubel (ca. 5,50 Euro) von Ella. „Aber ich hatte ja nur 100 an dem Tag verdient! ‘Leckt mich am Arsch’, hab ich zu ihnen gesagt.“ Das Schimpfen auf Deutsch hat die gedrungene Ella bis heute nicht verlernt.

In den frühen Morgenstunden zuckelt der Bus von „Miloserdije“ zurück zum Kursker Bahnhof. Es ist ruhig geworden kurz vor Ende der Fahrt. Die Helfer reiben sich die Augen gegen die einziehende Müdigkeit. Sie haben halb Erfrorene vom Asphalt gelesen, haben Wunden begutachtet und Fieber gemessen. Einigen, denen es nicht schlecht genug ging, um sie mitzunehmen, steckten sie Medikamente zu. Draußen piff ihnen der steife Winterwind um die Ohren, wenn sie uneinsichtig Aufdringliche wegschicken mussten. Und einige mussten die Helfer von „Miloserdije“ auch in dieser Nacht mangels Platz auf den kalten Straßen der Stadt zurücklassen.

Wer einsteigen durfte, kann ein wenig schlafen. Morgens gibt es Frühstück, danach wird geduscht und die Kleidung desinfiziert. Erst dann kommen Ärzte zur Untersuchung in die Station am Kursker Bahnhof. Ohne vorherige Desinfizierung möchte sich in Moskau niemand der Gesundheit der „Bomsche“ annehmen. Zwei Dutzend Obdachlose bekommen Nacht für Nacht Hilfe. Ohne den Bus der orthodoxen Kirche könnten sie sehr schnell am Ende sein.

Alle anderen Moskauer Obdachlosen müssen sich selber helfen, an jedem einzelnen Wintertag. Und es sind viele, die ohne festen Wohnsitz durch die Straßen der Metropole ziehen. Bis zu 60.000 sollen es sein, genau weiß das aber niemand. (n-ost)



Mit Temperaturen von minus 25 Grad sucht sich der Moskauer Winter seine Opfer zuerst unter den Schwachen.

rechten Ärmel hoch und zeigt ihre Wunden. Andere drehen ihre löchrigen Mützen auf links und fallen etwas von „Insekten“, die darin seien.

#### Zwei Dutzend Plätze für eine 12-Millionen-Stadt

Die kirchliche Organisation „Miloserdije“ (Barmherzigkeit) betreibt seit fünf Jahren diesen Bus, mit dem die Helfer im Winter Nacht für Nacht die acht Moskauer Großbahnhöfe rings um die Innenstadt anfahren. An den Bahnhöfen finden die Obdachlosen ein wenig Wärme und so drücken sie sich in den Eingangsportalen und langen Gängen herum.

### VOKABELN

#### „HERREN...“

- ♦ klapprig – дряхлый, громыхающий
- ♦ zerzaust – растрёпанный
- ♦ rings – вокруг
- ♦ Krätze, f – чесотка
- ♦ einziehende – наступающий

#### «НО ПРИМЕРОМ...»

- ♦ предисловие – Vorwort, n; Vorrede, f
- ♦ преобладать – vorherrschen, überwiegen; dominieren
- ♦ скрыть – verheimlichen, geheimhalten, verhehlen; j-m (D) etw. (A) verschweigen
- ♦ игнорировать – ignorieren; übersehen; sich hinwegsetzen (über A)
- ♦ стихия – Elementarkraft, f, Naturkraft, f

Lage falsch einschätzten“, meint Wjatscheslaw bitter. „Doch eigentlich ist es ein guter Job, weil wir jeden Tag Leben retten! Das ist ein gutes Gefühl“, resümiert er und klingt dabei, als sei es die rationale Auslegung ihrer Tätigkeit. Denn emotional arbeiten die Helfer an der Grenze des Erträglichen. Sie glauben an Gott und die Nächstenliebe. Doch sie eckeln sich vor dem, was aus Menschen werden kann, wenn sie lange genug auf der Straße leben. Den Mundschutz und die Gummihandschuhe tragen Wjatscheslaw und seine Kollegen nicht nur, um sich vor der Tuberkulose zu schützen. Es schafft die Distanz, die sie für Ihre Arbeit brauchen, um helfen zu können.

### ИНТЕРВЬЮ

## «Но примером добра и терпенья для меня оставался казах...»

(Окончание. Начало на стр.7).

Не избалованные судьбой, они как перекати-поле, гонимое ветром, рожая в пути и хороня останки сородичей, не успевая как следует где-либо прижиться, катили дальше. И не по своей воле. О родине поэты слагают стихи. Родину воспевают в песнях. За родину идут на смертный бой. Родину любят. А какую родину мне любить? Ту, которая в тридцатых годах моих дедов разорила и отправила на смерть к черту на кулички, а меня и мою семью пустила с сумой по миру. А, может, ту, которая меня в сорок первом четырнадцатилетним пацаном как пособника Гитлера депортировала в глушь пустынь Казахстана, а потом как уголовника загнала в концлагерь смерти под невинным названием «трудармия». Единственное место, которое я считаю, как выразились, малой родиной, это Казахстан, где я прожил всю свою сознательную жизнь. Я благодарен ее народу за гостеприимство и сочувствие к нам, без вины виноватым, за то, что помогли нам выжить в

экстремальных условиях. Все мои ближайшие родственники переселились в Германию. В Казахстане остались многочисленные друзья, товарищи и коллеги по совместной работе, которых я уже два раза навещил. Свои впечатления об этих поездках я описал в новой книге «Джут» под титулом «Страна трех жузов».

- Как, по вашему мнению, наши земляки обжились в Германии? В чём видите залог успешной интеграции переселенцев.

- Хорошо обжились, ведь наши люди народ неприхотливый - не то видали. Начинать с нуля им не впервые и работы никакой не чужаются. Не в похвалу, конечно, скажу, но вы не найдёте среди спецконтингента, прибывающего параллельно с нами в Германию, инженера, технолога, педагога, медика с высшим образованием или доктора наук, работающего на рядовой работе на минимальной ставке. Наши люди не привыкли разводить демагогию, они, засучив рукава, принимаются за любую непрестижную

работу, дабы не паразитировать на шее своих сородичей. Им некогда заниматься политиканством, им нужно наверстывать упущенное, устранять образовавшуюся между сородичами двухвековую брешь по уровню жизни, образованию и современной цивилизации. Они, экономя на всем, берут кредиты, строятся, обживаются, учатся, женятся, рожают детей, заводят новых друзей, поднимают престиж Германии в спорте, культуре. Мы - немцы, были немцами и остаемся ими, и родина может положиться на нас.

- Что бы хотели пожелать своим читателям?

- Путешествуя по страницам моих книг, получить радость от соприкосновения с прошлым.

Книгу можно заказать по тел. 07834-867508 или по электронному адресу: JakobIckes@google.com

Интервью Надежды Рунде

## NIEDERLAGE

# Roland Koch - Pleite für erfolgsverwöhnten Macher

An Roland Koch scheiden sich die Geister. Für seine Anhänger ist er das größte politische Talent der CDU. Für die anderen ist er ein knallharter Konservativer, ein Parteikämpfer, der ohne Skrupel auch den Skandal um nicht ordnungsgemäß verbuchte Parteispenden bei der hessischen CDU ausgesessen hat. In einer Forsa-Erhebung nach der Wahl sprachen sich 60 Prozent der Befragten für seinen Rücktritt aus.

Von Friedemann Kohler

Das Sammeln von Sympathiepunkten ist Kochs Sache nicht, dabei ist er im direkten Umgang unkomplizierter als andere Spitzenpolitiker. Bei öffentlichen Auftritten und in den Medien stellt der Jurist Koch vor allem seinen Schneid und seine Kompetenz heraus. Es gibt in der deutschen Politik nur wenige derart begabte Redner. Es gibt auch nur wenige, die aus dem Stand zu fast jedem Thema Wichtiges sagen können – von Finanzen über Wirtschaft bis zu Außenpolitik oder Gentechnik.

Koch, geboren am 24. März 1958, wuchs in einer politischen Familie auf. Mit 14 gründete er in seiner Heimatstadt Eschborn einen Ortsverband der Jungen Union. Der Vater Karl-Heinz Koch wurde 1987 Justizminister der ersten christdemokratischen Regierung Hessens, zugleich zog der Junior erstmals in den Landtag ein. Vier Jahre später war das Nachwuchstalent schon CDU-Fraktionschef, 1998 wurde er Landespartei- und Landespartei-

1999 bewies er zum ersten Mal sein Talent als Wahlkämpfer. Mit seiner Unterschriftenkampagne

gegen die Einführung der doppelten Staatsbürgerschaft sicherte er den Sieg über Rot-Grün. 2003 wurde er sogar mit absoluter Mehrheit wiedergewählt. Auch in dem jüngsten Wahlkampf, der vor allem von der aufholenden SPD geprägt war, holte Koch schließlich den schweren Säbel hervor. Sein Angriff auf „zu viele junge kriminelle Ausländer“ strafte nicht nur seine eigenen Bemühungen um Integration Lügen, er schlug auch in Umfragen nicht an. Der Mann mit dem Mut zu harten, unpopulären Entscheidungen hatte wohl auch unterschätzt, wie viele Wähler seine Regierung verprellt hat.

Kochs Ambitionen über Hessen hinaus standen am Wahltag in den Sternen. Nach dem Machtverlust von Bundeskanzler Helmut Kohl (CDU) galt der „junge Wilde“ Koch als einer der aussichtsreichsten Nachfolger. Doch nach dem Aufstieg von Angela Merkel verlegte sich Koch darauf, mit Loyalität gegenüber Merkel den CDU-Erfolg in der großen Koalition zu sichern. Das machte ihn zum ersten unter den möglichen Kronprinzen, doch nach der Hessenwahl scheint dieser Status verloren. (dpa)



Roland Koch entwickelt sich vom einstigen Kronprinzen zum Sorgenkind der Union.

## FUßBALL

# Kritik an der Verpflichtung von Jürgen Klinsmann als zukünftigem Bayern-Trainer

Mitte Januar hat der FC Bayern München Ex-Bundestrainer Jürgen Klinsmann als Nachfolger für den zum Saisonende scheidenden Ottmar Hitzfeld vorgestellt. Nach vielen positiven Reaktionen auf die Lösung der Trainerfrage, meldeten sich jetzt auch zahlreiche Kritiker zu Wort, darunter so prominente Namen wie Franz Beckenbauer und Sepp Maier.

Der ehemalige Nationaltorwart und Fußballweltmeister von 1974, Sepp Maier, hat seinen

Unmut über die überraschende Verpflichtung von Jürgen Klinsmann geäußert und dem künftigen

Trainer von Bayern München eine schwierige Zeit vorausgesagt. „Er muss wissen, dass Nationaltrainer und Vereinstrainer zwei Paar Stiefel sind.“

Das Geschäft in Vereinen ist wesentlich härter, da muss er sich drauf einstellen“, sagte der Torwarttrainer des deutschen Rekordmeisters und räumte ein, „dass ich mich über die Entscheidung, dass er Bayern-Trainer wird, nicht gefreut habe. Wir sind nicht die besten Freunde. Ich wünsche ihm trotzdem alles Gute.“

Skeptisch äußerte sich Maier über Klinsmanns mangelnde Erfahrung als Clubtrainer. „Er muss sich hier erst einmal profilieren“, meinte der 63-jährige ehemalige Bundestorwartstrainer; „zunächst ist es wichtig, dass er mit den starken Männern im Verein kann. Der Umgang mit den Spielern ist genauso wichtig. Man muss permanent die gute Stimmung hochhalten. Da muss er aufpassen. Es sind hier immer die gleichen Mechanismen: Verliert der FC Bayern drei Spiele in Folge, gibt es Ärger. Hier wird jedes Jahr ein Titel erwartet.“

Probleme könnte Klinsmann laut Maier mit der meinungsfreudigen Bayern-Chefetatge

bekommen, auf der mit Franz Beckenbauer, Karl-Heinz Rummenigge und Uli Hoeneß drei Fußball-Fachleute sitzen. „Es ist nirgendwo so stark wie hier, dass eine eigene Meinung vorherrscht“, betonte Maier, „das könnte zum Problem werden, gerade wenn es mal nicht so läuft.“ Schwierigkeiten könnte Klinsmann auch im Umgang mit den Medien bekommen, „das weiß er aber auch, immerhin war er zwei Jahre als Spieler hier. Es ist Teil des Geschäfts. Hier sind jeden Tag fünf bis zehn Journalisten auf dem Trainingsgelände, am Freitag 30.“

Auch Franz Beckenbauer äußerte sich kritisch zum Einstieg Jürgen Klinsmanns als Trainer beim Fußball-Bundesligisten Bayern München. „Ich kann nur hoffen, dass er die zwei Jahre durchhält“, sagte der „Kaiser“. „Er hat's noch nicht probiert.“ Klinsmann wisse nicht, was auf ihn als Vereinstrainer zukomme. Bisher hat der ehemalige Nationalspieler, nur die deutsche Nationalmannschaft trainiert. Er könne das sagen, erklärte Beckenbauer, da er als National- und Vereinstrainer gearbeitet habe.

Unterdessen arbeitet Klinsmann unbeirrt an der Zusammenstellung seines Stabes. Wie der Verein verlauten ließ, wurde Martin Vasquez als Assistentstrainer engagiert. Der Mexikaner spricht fließend Englisch und Spanisch und hat bereits angefangen Deutsch zu lernen. Klinsmann soll mit seinem Trainerstab ab dem 1. Juli 2008 für zwei Jahre das Training beim deutschen Rekordmeister leiten. (dpa)



Führte als Trainer die Deutsche Fußballnationalmannschaft zum dritten Platz bei der WM 2006: Jürgen Klinsmann.

## KOLUMNE

# Ermittlungen in eigener Sache



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland.

Endlich darf ich Detektiv spielen. Mich wollte ja nie jemand engagieren, obwohl ich eine ausgefuchste Hobbyagentin bin. Und im Agentenmuseum in Washington habe ich erfahren, dass fast jeder Spion war und sein kann, der will oder dazu gemacht wird, wie auch Marlene Dietrich, Julius Cäsar oder Sir Francis Bacon. Und in den Trainingsfilmen im Agentenmuseum habe ich manche neuen Tricks und Kniffe gelernt. Und beim BND habe ich mich auch schon mal beworben - wenn auch ohne Erfolg. Und ein Freund von mir war beim KGB. Das reicht doch an Qualifikation, oder?

Und jetzt kann ich in eigener Sache ermitteln. Da es mein erster Fall ist und ich selbst betroffen bin, bin ich froh, dass es sich nicht um einen Mord handelt. Banal ausgedrückt, hat nur jemand meine Bankkarten aus dem Postkasten gefischt. Im Fachjargon handelt es sich aber um mehrere Verbrechenarten – um Diebstahl, Betrug und

arglistige Täuschung – eine Menge Dummheit ist auch mit dabei – und damit ist der Fall doch ganz schön komplex. Erst waren die Karten weg und damit dann auch 2000 Euro, bis die Karten gesperrt waren. Die Bank hat mir das Geld zurückerstattet und damit war die Angelegenheit für mich zunächst erledigt.

Nicht aber für die Bank und die Polizei. Um weiter ermitteln zu können, bräuchten sie von mir noch einige Angaben. Wow! Ermittlungen! Damit hatte ich gar nicht gerechnet. Ich dachte, mein Fall wäre ein nicht beachtenswertes kleines „Mini-Delikt“. Aber wenn schon ermittelt wird, da möchte ich nicht fehlen. Der Kriminalhauptkommissarin habe ich – quasi von Kollegin zu Kollegin – mitgeteilt, dass es nur jemand aus dem Haus oder von der Postzustellung sein könne. Eine Verdächtige war auch schnell gefunden. Der Freund eines Freundes hat in meiner Nachbarin eine ehemalige Kollegin erkannt, die wegen Diebstahls entlassen wurde. Aha! Um die Ermittlungen zu beschleunigen, habe ich sie in ein unauffälliges Verhör verwickelt. Ich habe sie vor dem Dieb im Hause gewarnt und gefragt, ob auch sie schon bestohlen wurde. Ja, genau! Und dann legte sie los und war nicht mehr zu stoppen. Notorische Lügner belassen es nicht bei wenigen Sätzen, sondern erfinden und verwickeln sich, bis aus der Mücke ein Elefant und aus dem Gärtner ein Jäger wird.

So auch die Nachbarin, die fast wortwörtlich das Gespräch mit dem Vermieter wiedergegeben hat,

das sie angeblich mit ihm geführt habe über die Unsicherheit und die Diebstähle im Haus. Dem bin ich natürlich nachgegangen. Und siehe da! Mein Vermieter verneint vehement, dass solch ein Gespräch stattgefunden habe. Aha! Da haben wir es, beim Lügen ertappt. Nun ermitteln wir gemeinsam, und mein Vermieter beziehungsweise Kollege hat sogleich die Verdächtige angerufen, um sie zu provozieren. Das hätte er mal besser bleiben lassen. Der Täter sei so gut wie ermittelt, weil er so blöd gewesen sei, sich beim Geldabheben fotografieren zu lassen. Daraufhin habe sich spontan die Stimmung am anderen Hörer verschlechtert. Und ich solle mich nicht wundern, wenn ich demnächst angesprochen würde.

Mein Vermieter legt zufrieden auf, und ich erinnere mich spontan an den Film „Das Fenster zum Hof“ von Alfred Hitchcock. Darin kommt der Täter nämlich NICHT reuig an die Tür und entschuldigt sich für seine Tat, nachdem der Journalist ihm klar gemacht hat, dass er von der Tat weiß – wie das in unserem Fall mein Vermieter erwartet. Sondern er versucht, den Helden, was in dem Film der Journalist ist und in unserer Geschichte ich bin, aus dem Wege zu räumen, um nicht zu sagen: zu ermorden! Dieser kommt nur knapp mit dem Leben davon.

Ich hoffe, dass das richtige Leben manchmal auch so spielt wie die Filme und meine Kriminalkommissarin spätestens im rechten Augenblick mit entschuldigter Pistole hier auftaucht.

## VOKABELN

## „ROLAND...“

◆ Pleite, f – крах, банкротство

◆ hier scheiden sich die Geister – на этот

счёт мнения расходятся

◆ Schneid, m – удаль, молодцеватость, шик

◆ Bemühungen, pl – усилия, старания

◆ aussichtsreich – перспективный

## „ERMITTLUNGEN...“

◆ ausgefuchst – хитрый, пронырливый

◆ ermitteln – расследовать

◆ arglistig – коварный, лукавый

◆ Delikt, m – правонарушение

◆ reuig – раскаявшийся; покаянный

FESTIVAL

# Musikstars auf der Berlinale 2008: Madonna, Neil Young und die Rolling Stones

Gedrängel auf dem roten Berlinale-Teppich: Mit einer Weltpremiere und gleich fünf Weltstars werden am 7. Februar die 58. Internationalen Filmfestspiele Berlin eröffnet. Zur Uraufführung seines Rolling-Stones-Films „Shine The Light“ bringt US-Regisseur Martin Scorsese („Taxi Driver“, „The Departed“) alle Hauptdarsteller mit: Mick Jagger, Keith Richards, Charlie Watts und Ron Wood werden an der Seite von Festivaldirektor Dieter Kosslick in den Berlinale-Palast am Potsdamer Platz einziehen.

Von Elke Vogel

Mit Gästen wie Madonna, Neil Young und Patti Smith setzt das größte Publikumsfestival der Welt auf die Faszination der zeitlosen Pop- und Rock-Ikonen. „Es wird schon irgendwie eine ‚Musik-Berlinale‘“, meinte Kosslick. Musikfilme stehen seiner Ansicht nach vor allem auch für große Gefühle. In unserer so schnelllebigen Zeit sehnten sich die Menschen wieder nach einer Gesellschaft, in der es mehr Emotionen und Solidarität gibt.

Aber auch die Riege der echten Schauspiel-Stars kann sich durchaus sehen lassen. Ihr Kommen zugesagt haben Penélope Cruz und Sir Ben Kingsley („Elegy“), Daniel Day-Lewis („There Will Be Blood“), Scarlett Johansson

und Natalie Portman („The Other Boleyn Girl“), John Malkovich („Gardens of the Night“), Isabella Rossellini („Green Porno“) und Woody Harrelson („Transsiberian“). Auch Jeanne Moreau, Kristin Scott Thomas, Emily Watson, Willem Dafoe, Mia Farrow, Tilda Swinton und Nanni Moretti stellen ihre neuen Filme vor. Mehr als 20 000 Anfragen per Internet habe es bereits von den Fans des indischen „Bollywood“-Stars Shah Rukh Khan gegeben, erzählte Kosslick.

**Der deutsche Film muss nichts beweisen**

Bis zum 17. Februar zeigen die Filmfestspiele fast 400 Regiearbeiten in den Reihen Wettbewerb,



Nur zwei von unzähligen Stars auf der Berlinale 2008: Martin Scorsese mit seinem Hauptdarsteller Mick Jagger.



Der Dokumentarfilm „Standard Operating Procedure“ thematisiert die Geschehnisse von Abu Ghareib.

Panorama, Forum, Perspektive Deutsches Kino, Generation, Retrospektive, Hommage und Berlinale Shorts sowie den Sonderreihen „Aufbruch im Filmemacher“, „War at Home - Der Vietnamkrieg im US-Kino“ und „Kulinarisches Kino“. Dazu kommen mehr als 700 Werke, die auf dem Internationalen Filmmarkt gehandelt werden.

Im offiziellen Wettbewerb um den Goldenen und die Silbernen Bären konkurrieren 21 Filme. Nur zwei Wettbewerbs-Produktionen kommen aus Deutschland: Doris Dörries „Kirschblüten - Hanami“ mit Elmar Wepper und Hannelore Elsner sowie Luigi Falornis „Feuerherz“. Der Druck der vergangenen Jahre, unbedingt deutsche Filme ins Programm holen zu müssen, habe nachgelassen, sagte Kosslick. „Wir mussten auf der Berlinale beweisen, dass der deutsche Film gut ist. Das hat ja auch funktioniert. Jetzt sind wir etwas entspannter.“

**Altmeister Errol Morris rechnet mit amerikanischer Irakpolitik ab**

Erstmals startet im Berlinale-Wettbewerb auch ein Dokumentarfilm: Der amerikanische Oscar-

Preisträger Errol Morris („The Fog Of War“) erinnert in „Standard Operating Procedure“ an die Skandale im Gefängniskomplex Abu Ghareib bei Bagdad. Auch in anderen Sektionen ist der politische Dokumentarfilm mit Werken wie „Sharon“ über den früheren israelischen Regierungschef Ariel Sharon oder „Citizen Havel“ über den ehemaligen tschechischen Präsidenten Václav Havel stark vertreten. „In der Masse der Bilderflut, in der man gar nichts mehr richtig wahrnehmen kann, feiert der Dokumentarfilm eine Renaissance, weil er eine Reduktion auf die Realität liefert“, sagte Kosslick.

Auch die Berlinale-Jury ist nun komplett: Zusammen mit Jury-Präsident Constantin Costa-Gavras („Z“) werden sieben Filmexperten über die Vergabe der Preise entscheiden. Dazu gehören die deutsche Hollywoodschauspielerin Diane Kruger („Goodbye Bafana“), die französische Darstellerin Sandrine Bonnaire („Biester“) und der US-amerikanische Sounddesigner Walter Murch („Apocalypse Now“). Die Retrospektive ist dem spanischen Regisseur Luis Buñuel (1900-1983) gewidmet. Für besondere Verdienste um den deutschen Film erhalten die Schauspieler Otto Sander und Karlheinz Böhm eine Berlinale-Kamera. (dpa)

ВОЗРОЖДЕНИЕ

## Weihnachtszeit ist die beste Zeit!

Так звучало название фотоконкурса, который был проведен Клубом немецкой молодежи «Paradies» в Костанайской области.

Наталья Клаузер

Сам конкурс и выставка фотографий были профинансированы в рамках конкурсной про-

**VOKABELN**

„MUSIKSTARS...“

- ♦ Faszination, f – колдовство, чары, ослепление
- ♦ entspannen – разряжать; ослаблять напряжение, расслаблять
- ♦ Gefängnis, n – тюрьма; тюремное заключение
- ♦ wahrnehmen – замечать; ощущать; чувствовать; воспринимать
- ♦ Retrospektive, f – обзор (прошедших) событий, взгляд в прошлое

«WEIHNACHTSZEIT...»

- ♦ выставка – Ausstellung, f
- ♦ продвижение – Vorwärtsbewegung, f, Fortschritt, m
- ♦ фотолюбитель – Fotoamateur, m
- ♦ запечатлеть – festhalten
- ♦ областной – regional

граммы СНМК «Продвижение и повышение имиджа Клубов Немецкой Молодежи». За декабрь и январь в общество немцев прислали на конкурс фотографии более 30 участников, молодых фотолюбителей Костаная, Рудного и Костанайского района (Затобольск и Заречный).

Для студентов и школьников, изучающих немецкий язык, эта тема была достаточно интересной и актуальной, так как фотоконкурс был приурочен к рождественским и новогодним каникулам. Фотовыставкой заинтересовались не только бывшие участники детских и молодежных лингвистических лагерей и члены КНМ, но, что особенно радостно, и простые школьники, изучающие немецкий язык или интересующиеся немецкой культурой, студенты ФИЯ, слушатели курсов ГТЦ, а также их родственники, друзья и соседи.

В рамках конкурса молодежь могла узнать больше о немецкой культуре, традициях и обычаях, так как одним из условий было запечатлеть моменты, которые наиболее полно отражали бы видение современной молодежью Рождества.

По результатам фотоконкурса с 15 по 25 января в Областном обществе немцев «Возрождение» г. Костаная были выставлены все работы участников и прошла презентация проекта с чаепитием и награждением участников.

Наиболее интересные фотографии принесли Данил Письмак, Евгения Назарец и группа студентов немецкого отделения ФИЯ КГПИ.

Как отметили участники проекта, фотоконкурс дал хорошую возможность нашей молодежи реализовать свои творческие способности и,

хотя он проводился в Костаная впервые, многие надеются, что он станет хорошей традицией Общества немцев и Клуба немецкой молодежи.



Участники и организаторы конкурса надеются, что он станет хорошей традицией.

## ЛИТЕРАТУРА

## По дорогам и обочинам к литературе

«Он находился в неправильном времени. Он находился в неправильном месте. Он жил неправильной жизнью. Он жил жизнью, которая проходила через него, не задевая, он словно смотрел на нее со стороны, отстраненно и отчужденно. И все-таки ему было жаль этих уходящих минут. И жаль тех минут, которые еще придут...» - это отрывок из повести Анатолия Штайгера. **Мое знакомство с ним началось с книги «Джомолунгма».**

*Светлана Фельде*

Кто читал ее, тот поймет: истинному художнику нет нужды доказывать, что человек и его внутренний мир – высшие ценности. Отсюда укрупнение мыслей и чувств создаваемых характеров – будто уже знакомых, чуть ли не хрестоматийных. Их наполнение новой, современной актуальностью. Духовные конфликты, связанные с поисками смысла существования.

В романе «Чужие» судьба братьев Адольфа и Вилли Кельнеров – это не просто судьба большинства переселенцев старшего поколения. Это, как писал о книге Вальтер Кински, «сплав истории и современности, отлитый в современной остросюжетной форме. Это история российских немцев, наша история. И все мы родом оттуда».

«О чем роман?» - спросила меня знакомая. Есть книги, которые трудно пересказать тезисно. И все-таки я попробую. Мясорубка политических репрессий и Второй мировой войны. Братья Адольф и Вилли – главные герои романа. Вилли, получивший срок по нелепому обвинению, совершает побег. Это едва не стоит ему жизни. Обессиленного и больного, парня находят в тайге люди. Русская девушка-врач выхаживает Вилли. Первоначальная неприязнь между двумя молодыми людьми переходит в любовь, сильнее которой нет ничего на свете, которая не забывается никогда. Именно это чувство, неповторимое и всепоглощающее, помогает Вилли вынести враждебное отношение людей, нужду, тяжелую работу... Письма Ларисы, надежда на встречу и совместную жизнь с ней – единственное, что держит Вилли на плаву. Но...

Сегодня такое кажется почти невозможным, а тогда сложные межнациональные отношения – немец и русская – ставят между влюбленными непреодолимую преграду. Автор никого не обвиняет, он просто рассматривает особенности времени и обстоятельств, искалечивших жизнь Вилли и Ларисы, лишивших их возможности быть вместе. Они встречаются много лет спустя, уже в Германии, и эта встреча еще раз дает понять Вилли, что утраченная возлюбленная была и осталась главной женщиной в его жизни. Судьба другого брата описана более скупо. Но сколько за этой скупостью! Маленький мальчик, несколько дней блуждавший в тайге без еды и теплой одежды, вырастает в человека, добившегося в жизни определенных успехов: журналист, корреспондент ТАСС. Правда, для этого пришлось пожертвовать многим. Например, именем. Цитирую автора, имея в виду автобиографичность романа: «В 1957 году я приехал в Новосибирск. И уничтожил свои документы, в которых стояло ненавистное имя - Адольф. Труднее всего рвался комсомольский билет. Выбросил документы в овраг, по дну которого текла речка. В те времена жить с таким именем было практически невозможно. Ты всегда и среди всех чувствовал себя чужим...» Философское восприятие жизни и житейская мудрость, которые более всего притягивают в творчестве Штайгера, изобразительные средства, избираемые писателем, и все это, вместе взятое, образует единое и нерасторжимое целое, именуемое личностью художника слова, раскрывающееся в присущих ему, и только ему, интонациях. Авторская интонация вообще играет особую роль в его прозе - она питает и композиционно скрепляет сюжетостроение, расшифровывая человеческую сущность писателя и особенности его таланта.

«Был ли ты счастлив в своей жизни?» - такими словами заканчивается роман «Чужие». Чтобы найти ответ на этот вопрос, нужно прочесть книгу.

В 2006 году, в канун 65-летнего юбилея, я взяла интервью у Анатолия Штайгера.

**- Анатолий Иванович, буквально через пару дней у вас - юбилей. Для разминки начнем с самого примитивного вопроса: чем встречаете?..**

- Пока я не сделал то, что желал: закончить трилогию «Чужие». Третья книга зависла. Вроде закончена, вроде нет. Не нравится. Я бы перестал читать романы, если бы сам их не писал. Или наоборот. Лучше - рассказы. В романах - вся жизнь человека, конца не видно, но закончить начатое надо - почти три года работы вложено в мою последнюю часть. А вообще-то... Я не любил своих дней рождений, тем более юбилеев...

**- Почему?**

- Не поверите, но факт. Уговорили друзья из местной областной газеты: все у тебя, мол, есть: и должность, и здоровье, и квартира, и жена, и все остальное, ну, давай отпразднуем. Они, конечно, не знали, никто не знал, что главного нет, моей тайной мечты не знали - уехать к матери, братьям и сестрам в Германию. Уговорили праздновать, в общем. Пир в разгаре у меня дома, вдруг - тихий рокот, как далекий гром, но рокот снизу, из недр земли. Затрещали бетонные потолки и стены, люстра - как маятник часов, качнуло пол, упал телевизор. Все поня-



Анатолий Штайгер.

ли: землетрясение. Все - и целующиеся парочки на балконе, и танцующие в соседней комнате, и мы, закусьвающие за столом, в одном порыве - на улицу. В Таджикистане это знают: дом при хорошем землетрясении может развалиться в сорок секунд, а сила удара была достаточной. Надо было успеть четыре этажа вниз и подальше от дома... Часа через четыре, около двух ночи, пошли по домам, пытались уснуть. Засыпаю, но тут - телефонный звонок. Звонила Москва, ТАСС, поздравили меня с днем рождения и... попросили информацию и снимки... О землетрясении. Соседний город Кайракум целиком развалило, восемь баллов, ночную смену на ковровом комбинате придавило, соседнюю деревню накрыло оползнем... Особенно осталось в памяти: уцелевшая глиняная кибитка на краю заваленного кишлака, коза, привязанная к ножке телевизора, согбенная спина молящегося на восходящее солнце старичка... Вот такой у меня был однажды день рождения. Потому и не люблю праздновать.

**- Ваши родители имели отношение к литературе?**

- Виноградники, пшеница, лошади на берегу Черного моря... Земледельцы – пока не раскулачили. А однофамильцев в литературе много. И в Америке, и в Норвегии, и в самой Германии 19 века. Есть и полный тезка: Анатолий Штайгер, хороший знакомый Бунина по Парижу, очень хороший друг Марины Цветаевой. Его письма, если доходили, утешали ее, одинокую в России, в трауре по дочери, умершей от голода в советском детдоме. Одна издательница из Москвы говорит: давай переведи свой роман на русский, все будут думать, что это тот самый Штайгер, успех обеспечен...

**- Как называлась первая книга, которую вы прочли в детстве, подростковом?**

- Это был не самый лучший, как считают, роман Горького. Я только потом узнал, кто автор и что за книга. Не было обложки, начала и конца, но книга произвела на меня, четвероклассника, огромное впечатление. Я понял, что, как и Павел, могу сделать свою судьбу. Плохо или хорошо, не знаю, но – сделать. Да и роман Горького не так уж слаб, он гениально предвидел буду-

щее: ярый большевик, родственник современных террористов, говорит, что мы будем всех, кто не с нами, уничтожать... Что и случилось через пятнадцать-двадцать лет. Может, тот же Павел, да и сам этот большевичок-террорист были уничтожены. Почти никто не знает, что Горький в эту пору поисков написал и фельетон про Ленина, идущего по трупам к власти. Ну, а поздний очерк про Ленина... Горькому хотелось жить, жить хотелось и Маяковскому, и Мандельштаму, и Зощенко, и десяткам других, не всем, правда, удалось... К стати, минимум две пьесы Горького до сих пор идут в театрах мира.

жизни в счастье, но само счастье всегда с отрицательным знаком, то есть - всегда чего-то недостает... Отсюда неудовлетворенность и вопросы. И не думаю, что это случается только с русскими... Молодежь многих народов занята поиском смысла жизни. Другое дело: одни находят (вспомним Пикассо: я не ищу, я нахожу), а другие все ищут. Этот вопрос – «Что делать?» - задавали, по-моему только два человека на Руси: Чернышевский и Ленин. И то не всерьез, они хотели все разрушить... И Чехов, и Толстой, и Мечников знали, что делать: работать, создавать, а не ломать. Если уж говорить о чисто русском характере, то не обойти ось Обломов - Манилов - Карамазовы - Бесы, то есть бесплодные фантазии, переходящие в насилие или голое умствование. Когда же фантазии становятся продуктивными, появляются ученые, писатели, инженеры, которые знают, что делать. Появляются и Алеши Карамазовы, феномен русской души не от мира сего...

**- В каком году вы начали писать свой роман «Чужие»? Стояла ли перед вами цель написать роман о своем поколении?**

- Мне кажется, я писал его всю жизнь, с детства, с того дня, как себя помню. Мне было пять. Нас привезли в русскую сибирскую деревню: русского не знаем, холодно, пару дней не ели, годовалый братишка от голода и крика вспух. Какой-то дядька в полушубке с белым воротником попил воды из бочки в углу, плеснул остаток в на стену, отчего она сразу покрылась льдом, дал братишке конфетку, но тот бросил ее в истерическом крике в угол, хотел хлеба... О, как я хотел эту конфетку! До сих пор хочу! Но никто ее мне не дал. Ее взял потом братишка, поняв, что хлеба не будет... Много лет все это я хотел написать, никого не боясь, не оглядываясь, но только тогда, когда пересек границу и немецкий подучил настолько, чтобы выразить свои мысли, это стало возможным. Писал о себе и о своем поколении. Писал о своем поколении и о себе.

**- Все на этом свете получается потому, что получается? Как вы думаете, Исаак Ньютон отправлялся за яблоками с мыслью - а не открыть ли мне сегодня закон всемирного тяготения? Нет, конечно, вы никогда не знаете, что будет результатом любопытства и вдохновения, и никто не знает, а талант настоящего ученого и писателя – дар угадывать, что как раз сегодня надо идти за яблоками, а не за вишней. Итог может быть заранее известен либо журналисту, либо беллетристу. А писатель – Левингстон в джунглях?**

- Пытаешься рассказать о том, что в тумане, но мучает, не дает покоя, хоть ночью, хоть днем, хоть в работе, хоть на рыбалке, хоть в дороге... Освободиться от этого наваждения хочется. И как в тумане или в метель, почти заплутав, смутно угадываешь первые силуэты деревьев. Хорошо, если она - та цель, куда шел, а то вдруг открываешь - заблудился...

(Окончание в следующем номере).

## VOKABELN

## «ПО ДОРОГАМ...»

- ♦ нелепый – unsinnig, widersinnig, absurd
- ♦ побег – Flucht, f
- ♦ должность – Dienststelle, f; Stelle, f
- ♦ землетрясение – Erdbeben, n
- ♦ тезка – Namensvetter, m
- ♦ уничтожить – vernichten; ausrotten;
- zerstören
- ♦ удовлетворить чье-либо любопытство –
- j-s Neugier befriedigen
- ♦ угадывать – erraten
- ♦ чиновник – Beamte, m
- ♦ виноватый – schuld (an D); schuldig

FOTO DER WOCHE



Das Theaterstück sensibilisiert für Verständnis und Toleranz im Umgang mit den deutschen Spätaussiedlern.

Deutsches Theater Almaty spielt vorerst weiter

Das Deutsche Theater Almaty überraschte sein Publikum am 26. Januar mit der Aufführung des Theaterstückes „Lady Milford aus Almaty“. Ursprünglich stand die Komödie „Feuer geben“ von Lorient auf dem Spielplan. Diese fiel aber wegen der Erkrankung des Hauptdarstellers aus.

Mit „Lady Milford aus Almaty“ griff das Deutsche Theater auf ein Stück zurück, das schon seit drei Jahren gespielt wird. Es handelt von einer russlanddeutschen Schauspielerin, die in Deutschland als Putzfrau arbeitet. Materiell ist sie durch diese Tätigkeit abgesichert, aber es fehlt ihr an beruflicher Erfüllung und sozialer Akzeptanz. Außerdem quält sie die Antwort auf die Frage: „Wo ist mein Zuhause?“. Das selbstreferentielle Stück – in den 1990er Jahren wanderte nahezu das komplette Ensemble des Theaters nach Deutschland aus – sensibilisiert für Verständnis und Toleranz im

Umgang mit den deutschen Spätaussiedlern. Die Aufführung fand im Uigurischen Theater statt, da sich das Gebäude des Deutschen Theaters schon seit längerem im Umbau befindet. Nicht nur im Hinblick auf die Gebäudefrage ist die Zukunft des Deutschen Theaters ungewiss. Die ehemalige Theaterdirektorin Tatjana Kalinina ist zu einer Gefängnisstrafe verurteilt worden, ein neuer Direktor soll in diesen Tagen ernannt werden. Dennoch plant das Ensemble auch im Februar Auftritte. Die DAZ berichtet in einer der nächsten Ausgaben über die Zukunftspläne des Deutschen Theaters. (fus)

КАЗАХСТАНСКО-НЕМЕЦКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



Die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) wurde 1999 mit dem Ziel gegründet, deutsche Ausbildungsstandards in der Hochschulausbildung in Kasachstan sowie in ganz Zentralasien zu etablieren. Derzeit hat die Universität eine betriebswirtschaftliche und eine sozialwissenschaftliche Fakultät, in denen nach deutschen Standards gelehrt wird. Zwei ingenieurwissenschaftlich-technische Fakultäten befinden sich im Aufbau. Die DKU schreibt die folgenden Stellen mit Arbeitsbeginn zum nächstmöglichen Zeitpunkt aus:

ASSISTENZ DES REKTORS

**Aufgaben:** Büroleitung zur Koordination der Aufgaben innerhalb des Rektorats und im Verhältnis zu den Fakultäten der Universität; Betreuung der besonderen Verbindungen der DKU zum deutschen und kasachischen Hochschulwesen, einschließlich des Schriftverkehrs in deutscher und russischer Sprache und der Übersetzung der entsprechenden Texte; persönliche Zuarbeit für den Rektor in allen administrativen und hochschulpolitischen Angelegenheiten, einschließlich der Vorbereitung von Reden, Presseerklärungen usw.

**Anforderungen:** Abgeschlossenes Studium, vorzugsweise im Bereich der Wirtschafts- und/oder Ingenieurwissenschaften; sichere russische und deutsche Sprachkenntnisse in Wort und Schrift; Erfahrungen in der forschungs- und praxisbezogenen Projektarbeit, auch mit internationalen Partnern; sicherer Umgang mit dem PC und den Microsoft-Office-Anwendungen; Fähigkeit zur eigenständigen Arbeit, zum Arbeiten im Team sowie sicheres, kommunikatives, offenes Auftreten.

OFFICE-MANAGER

**Aufgaben:** Erledigung der Korrespondenzen für die Hochschulleitung und die Fakultäten; Management der Termine und Kontakte mit nationalen und internationalen Partnern der Universität; Übersetzungen Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch; Empfang und Betreuung von Gästen.

**Anforderungen:** abgeschlossenes Studium, vorzugsweise im geisteswissenschaftlich / philologischen Bereich; sichere russische und deutsche Sprachkenntnisse in Wort und Schrift; sicher im Umgang mit dem PC und der Microsoft-Office-Palette; selbständiges Arbeiten, Eigeninitiative; sicheres und kommunikatives Auftreten.

Bewerbungsunterlagen mit Lebenslauf und vollständigen Referenzen in russischer oder deutscher Sprache können per Fax +7 727 2939001 oder E-Mail (info@dku.kz) an die DKU gesandt werden.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2416,56 Tenge\* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren, oder Sie rufen uns an (8 727 263 58 06) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)!

\* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2416,56 Tenge, in den Regionen 2544,24 Tenge und auf dem Land 2695,68 Tenge. \* Годовая подписка составляет 2416,56 тг. для Алматы, 2544,24 для регионов и 2695,68 для села.

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2416,56 тг.\* в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении Казпочты, позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail (daz@ok.kz).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/)

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 1. bis 7. Februar

ROCK/POP/JAZZ	19:00 Uhr, Deutsches Theater im Haus des Uigurischen Theaters
01. FEBRUAR	OPER
Pop/Rock Band – The Apples, 22:00 Uhr, Aventinus	
02. FEBRUAR	„Abai“ Oper von A. Shubanow und L. Chamidi 18:30 Uhr, GATOB - Abai
Pop/Rock Band – The Jeam 21:00 Uhr, Albion	
03. FEBRUAR	07. FEBRUAR
Pop/Rock Band – Alascha, 20:30 Uhr, Alascha	Der Barbier von Sevilla 18:30 Uhr, GATOB - Abai
THEATER	AUSSTELLUNGEN
06. FEBRUAR	01.-07. FEBRUAR
„Das Mädchen und der Tod“. Ein Märchen für Erwachsene von M. Gorki	Westeuropäische Kunst des XV.-XIX. Jahrhunderts, Kastejew-Museum
<b>Aventinus:</b> Walichanow-Str. 170	<b>Kastejew-Museum:</b> Mikrorajon Koktem-3, 22/1
<b>Albion:</b> Mkr. Samal-2, Berkutow-Str. 104	<b>Uigurisches Theater:</b> Naurysbai-Batyr-Str. 83
<b>Alascha:</b> Gornaja-Str. 101	<b>GATOB-Abai:</b> Kabanbai-Batyr-Str. 110

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ НЕМЕЦКИЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР 28-й театральный сезон / февраль /

<b>06.02. в 19:00</b> «Девушка и смерть» (Музыкальная сказка для взрослых)	<b>20.–21.02. в 19:00</b> «Оскар и розовая дама» (Премьера!)
<b>11.02. в 12:00 и 14:00</b> «Папаня» (Музыкальная ковбойская история по мотивам сказки М. Липскерова)	<b>26.02. в 14:00 и 27.02. в 12:00</b> «Кошкин дом» (Музыкальная сказка–фарс по мотивам одноименной сказки С. Маршака)
	<b>28.02. в 19:00</b> «Медведь» (Трагедия)

Главный режиссер – Ирина Симонова.

Спектакли будут проходить в Государственном Республиканском уйгурском театре музыкальной комедии. Билеты продаются в кассах театров (ул. Сатпаева 64 «Д», ул. Розыбакиева, ул. Наурызбай батыра 83, ул. ул. Виноградова) тел.: 8 (727) 246-57-74, 246-97-13

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ «ТОРНО»

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, НОФФЕР. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание «Сайран»  
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Практиканты: Таня Шраде, Антон Маркштедер

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 126. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано ЗАО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteur des deutschen Teils:  
Ulf Seegers

Mitarbeit: Tanja Schrade, Anton Markshteder

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.